

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい、始めましょう。お願いします。	
2	p.209	映画字幕は視聴者の期待にどう応えるか	映画字幕は 視聴者 聴者の期待にどう応えるか [日本語で発話する]	映画字幕は、視聴者、聴者の期待にどう応えるか。		
3					というのは？	
4			[笑う。]	[笑う。]		
5					[笑う。]	
6			น่าจะเกี่ยวกับ เอล 映画字幕 [日本語で発話する] คือ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ของหนัง 漫画 [日本語で発話する] เพราะว่า น่าจะ [笑う] ตอน เอล ความคาดหวังของผู้ดูได้ยังไง	おそらく関係しています。えー、「映画字幕」つまり、「漫画」の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] とですね、というのは [笑う]、応えます。えー、どのように見る人の期待に、		
7					うん。	
8			หนานมากเลย [笑う。]	ページがすごく多いです。[笑う。]		
9					[笑う。]それどうしましょうか。	
10			[論文を前から後ろにペラペラとめくっていく。] อันนี้เลือกไปนานแล้วลืมไปแล้วเกี่ยวกับอะไร [笑う。]	[論文を前から後ろにペラペラとめくっていく。] これを選んでから長く経りましたから忘れてしまいました。何に関してなのか。[笑う。]		
11					はい。[笑う。]まずは読んでみてもよいのでは？	
12			期待 [日本語で発話する] [黙って何かを考えている。] ท้อ [しばらく黙って何かを考えている。] เคียง ขอบธรรม ๆ ก่อนนะ [プリントアウトした論文の留め具を外してすべてのページを広げつつ、かなり長い間黙って何かを考えている。]	「期待」。[黙って何かを考えている。] ふう。[しばらく黙って何かを考えている。] ちょっとまずは全体を見させてくださいな。[プリントアウトした論文の留め具を外してすべてのページを広げつつ、かなり長い間黙って何かを考えている。]		
13					はい。	
14			[笑う。] Okay [タイ語において外来語に当たる] [かなり長い間黙って何かを考えている。]	[笑う。]「Okay」[タイ語において外来語に当たる]。「かなり長い間黙って何かを考えている。」		
15	p.210	2. 視聴者の期待	มีเขาพูดถึงว่า เอล คน คนที่ดูหรือว่ารับชม ภาพยนตร์เรื่องนี้ เอล มี 期待 [日本語で発話する] มีความคาดหวัง ยังไงละคะ	これが話しているのは、えー、人、見るか映画を使用するかする人にはあります。えー、「期待」があります。どのような期待があるのでしょうか。		
16					今はどのあたりを読んでいますか。	
17			อ่านตรงเบอร์ สอง ค่ะ	2番のところを読んでいます。		
18					はい、はい。	
19			แต่ว่าเริ่มมาเขาพูดถึงว่า	ですが、始めるにあたって述べているのは、		
20					うん。	
21	p.210	翻訳の読者がどのような翻訳を期待しているかについて、チェスターマン (Chesterman, 1997) は期待規範 (expectancy norms) という概念を提示している。	เอ ผู้อ่านท หุอ่าน 翻訳 [日本語で発話する] ผู้อ่านสิ่งที่มี เอล บทแปลละคะ	えー、の読者、「翻訳」の読者、そのもの読者、えー、翻訳文ですね。		
22					うん。	
23			เขาคาดหวังอะไร [黙って何かを考えている。] กับมัน มันนี่ไม่ ยังไม่ค่อยเข้าใจ แต่ว่าเขาพูดถึง	彼らが何を期待しているのか。[黙って何かを考えている。]とそれ、これはない、まだあまり分かりませんが、について述べています。		
24					うん。	
25			น่าจะเป็นงานของคนก่อน ๆ	おそらくこれまでの人たちの成果です。		
26					ふーん。	
27	p.210	それによれば期待規範は「(あるタイプの) 翻訳の読者が抱いている、(このタイプの) 翻訳はどのようなものであるべきかという期待」(Chesterman, 1997: 64) であり、それと同時に、翻訳についての評価的判断を下すものとなる。	เรื่องเกี่ยวกับว่า ฮิม [黙って読んでいる。] ฮิม ท้อ [「翻訳はどのようなものである」] に下線を引いてから黙って読む。] น่าจะเป็นพวก 評価 [日本語で発話しながら「評価」を丸で囲む] แบบว่า เขาประเมินค่าของ	に關係したこと、うーん。[黙って読んでいる。] うーん。ふう。[「翻訳はどのようなものである」] に下線を引いてから黙って読む。] おそらく「評価」[発話しながら「評価」を丸で囲む] の類です。なにか、の価値を測ります。		
28					うん。	
29			บทแปลสิ่งใดละ ว่ามันควรจะต้องเป็นยังไง	翻訳文がどのようなものであるか、それがどのようにあるべきなのか。		
30					うん。	
31	p.210	つまり映画字幕であれば、視聴者は映画の視覚コードと音声コードから得られる情報をもとに、時代設定、登場人物の風貌や性格、声のトーン、場面状況などを認識し、それらに適合した字幕を期待するかもしれない。そしてその期待が満たされたときに、字幕を許容するという判断を下すのである。しかし、翻訳者が視聴者の期待を知る機会ほとんどないと思われ、そのため翻訳者は視聴者の期待を想定しそれに基づいて訳出を行うことになる。このことは翻訳者の想定した期待が必ずしも視聴者の期待と合致するとは限らないことを示唆している (Pym, 2010: 128)。そこで本稿では視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために、視聴者を対象に実施したアンケート調査の結果から字幕に対する期待を抽出することにした。	ฮิม [しばらく黙って読んでいる。] คืออันนี้ น่าจะเป็นจุดประสงค์ของ งานชิ้นนี้เอง คือว่า กับ [「視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために」] に下線を引く]	うーん。[しばらく黙って読んでいる。] つまり、これはおそらく目標点、この成果の、まずは線を引いておきましょう「視聴者がどのような字幕を期待しているかを知るために」に下線を引く。]		
32					目標点というのは？	
33			คือ คนที่ดูภาพยนตร์เขาคาดหวังอะไรกับ เอล ตัว subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะไร	つまり、映画を見る人、彼らは何かに期待して、えー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] です。		

34					うーん。
35			เพื่อที่จะรู้ตรงนั้นก็เลยทำ งานขึ้นขึ้นมา	そのところを知るために、それで、この成果を挙げました。	
36					うーん。
37	p.210	2.1 字幕翻訳の持つ制約 アンケート調査の内容に入る前に、字幕翻訳の制約について簡単に述べる。字幕には大きく分けて次の3つの制約がある。	[黙って読んでいる。] มี ส่วน สองจุดหนึ่ง เขาน่าจะพูดถึงเรื่องที่ว่า เอ คำ subtitle [タイ語] ในเรื่องเกี่ยวกับ ฝรั่ง แล้วอะนะ มันมี มันพิเศษ มันเหมือนของจาก ฝั่งโน้ บ้าง ว่ามันควรจะเป็นอย่างนี้	[黙って読んでいる。]これは2.1の部分。このことについて話しています。えー、「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]の、それが、訳すことをしてからですね。それにはあります、それは特殊で、どのようにに制限のようなものがあるのか、どのようにあるべきなのか。	
38	p.210	つまり、①1秒4文字の文字制限、②台詞の長さは最大6秒、③1行13文字で2行まで、という制約で、このことから字幕は時間と空間の制約を受ける翻訳であると言える。	อย่างเช่น ว่า ในหนึ่งนาทีเป็น [「1秒4文字の文字制限」] 下線を引く] มัน จะขึ้นมาได้แต่ประมาณ สี่ คำอักษรละนะ	たとえば、1秒のうちに「[1秒4文字の文字制限]」に下線を引く、それは、上げることができます、およそ4文字だけです。	4文字というのは日本語での話ですね？
39					
40			คะ	はい。	
41			[「②台詞の長さは最大6秒」の部分を読みます。] แล้วก็ตามยาวของคำ ส่วนที่ ก็คือจะยาวได้มากที่สุด หก นาที	[「②台詞の長さは最大6秒」の部分を読みます。]それから、字の長さ、テキスト、つまり、長くできるのが一番多くて6秒です。	
42					6秒。
43			หก วินาที [笑う] หก วินาที แล้วก็ [「③1行13文字で2行まで」の部分を読み始める] เอ หนึ่งบรรทัดก็จะมีประมาณ สิบสาม คำอักษร	6秒。[笑う。]6秒、それから、[「③1行13文字で2行まで」の部分を読み始める]えー、1行はだいたい13文字あります。	
44					うん。
45			แล้วก็ อ้อ ได้มากถึง ได้มากถึง สอง บรรทัด	それから、うー、まで多くできます、2行まで多く。	
46	p.210	また視聴者は字幕のほかに映画の音声コードや視覚コードも認識する必要があるので、字幕を読むことは「小説や新聞を読むの」に比べて、より労力を必要とする作業」(Diaz-Cintas & Remeal, 2007: 103)とされる。	หัด [黙って読んでいる。] อ้อ มันก็คือเป็น งานของคนเฒ่าอะนะ เขาน่าจะพูด อย่างพูด เฉย ๆ	ふう。[黙って読んでいる。]うー、これはつまり、この人の成果です。おそらく話しています、単に話を出しているだけです。	
47					うーん。
48			มันน่าจะสำคัญมาก เดียว skip [英語で発話する] ไปก่อนดีกว่า	大して重要ではなさそうです。まずはちょっと「skip」[英語で発話する]していきましょうかいいです。	
49					はい。
50	p.210	2.2 視聴者へのアンケート調査 視聴者がどのような字幕を期待しているのかを探るために、アンケート調査を実施した。実施場所は都内の映画館(シネコン)とし、上映開始を待つ人にアンケート用紙を配布しその場	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
51	p.211	で回収する方法を取った。アンケート調査実施に際しては、調査の趣旨、調査内容、実施の日時および調査結果の公表について、当該映画館の担当責任者から了承を得た。	อ้อ คนที่เขาทำเป็น เป็น เออ アンケート調査 [日本語で発話する] คือ เป็น questionnaire [英語で発話する] คะ	うー、この人は、しました。た、えー、「アンケート調査」つまり、「questionnaire」[英語で発話する]です。	
52					うん。
53			น่าจะทำ คนดูภาพยนตร์เกี่ยวกับเรื่อง subtitle [タイ語] ในเรื่องเกี่ยวกับ ฝรั่ง แล้วอะนะ มันมี มันพิเศษ มันเหมือนของจาก ฝั่งโน้ บ้าง ว่ามันควรจะเป็นอย่างนี้	おそらくしました。「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする]に関して映画を観る人。	
54					うーん。
55	p.211	日本映画か外国映画か	[黙って読んでいる。] มันน่าจะ เป็น อ้อ น่าจะเป็น เป็นคำถามที่เขาถามลงไป ใน questionnaire [英語で発話する] อะคะ	[黙って読んでいる。]これはおそらく、です。うーん、おそらく彼女が「questionnaire」[英語で発話する]のなかで質問した質問、です。	
56					うーん。
57	p.211	日本映画と外国映画のどちらを多く見るかという質問に対して、50人中、32人が外国映画を、9人が日本映画を多く見ると回答し、1人は同程度という回答であった。	ก็คือมีคำถามว่า ระหว่างภาพยนตร์ที่เป็น ภาพยนตร์ญี่ปุ่นกับ ภาพยนตร์ต่างประเทศนิยม คนดูอินไหนมากกว่ากัน	つまり、尋ねていました。映画の中で、日本の映画と外国の映画の、どちらを見る人のほうが多いのか。	
58					うん。
59			ถามคน ว่าสิบ คน ก็คือ ห้า [日本語で発話する] สามสิบสอง คนนิยม ตอบว่า เป็นภาพยนตร์ต่างประเทศ	50人に尋ねて、つまり、「さ」32人がですね、答えたのは、外国の映画です。	
60					ふーん。
61			แต่ถ้า ถ้า คนตอบว่าดูภาพยนตร์ญี่ปุ่นมากกว่า	しかし、9人が答えたのは、日本の映画のほうがたくさん見ます。	
62					ふーん。
63			[黙って読んでいる。] แล้วก็ มีหนึ่งคนที่ตอบ ว่าดูพอ ๆ กัน	[黙って読んでいる。]それから、1人が答えたのは同じくらい見ます。	
64					うん。
65	p.211	外国映画が圧倒的に多い結果になった要因としては、調査場所に選定したシネコン(スクリーン数11)の上映スケジュールがあると思われる。	อ้อ [黙って読んでいる。] เขานอกว่าปัจจัยที่ ทำให้ เอ ผลสำรวจมันออกมาว่าคนดู ภาพยนตร์ต่างประเทศมากกว่าเป็นเพราะว่า มี ซีนคอน [日本語で発話する] คืออะไรไม่มี ซีนคอน [日本語で発話する] [「シネコン」] 下線を引いてから黙って読んで いる。] ซีนคอน [日本語で発話する] คือ อะไร ไม่ อันนี้ไม่เหมือนกันคะ [「シネコン」と「スクリーン」のこと]	うー、[黙って読んでいる。]述べているのは、させている要因、えー、その調査結果が出てきたのは外国の映画を観る人が多いのは、それは、うーん、「シネコン」が何か知りません。「スクリーン」。「シネコン」に下線を引いてから黙って読んでいる。]「シネコン」とは何ですか。これは同じものかはっきりしません「シネコン」と「スクリーン」のこと。	
66					うーん。
67	p.211	当該劇場は各スクリーンで多様な作品を上映していたが、その中の一つがハリウッドの人気映画「バイレツ・オブ・カリビアン/生命の泉」(ロブ・マーシャル監督)であったため、回答者の中に同作品をはじめとして、外国映画を見る人が多かった可能性がある。	[しばらく黙って読んでいる。] คือว่าที่คน ตอบว่าดูหนังต่างประเทศอะนะ น่าจะเป็น เพราะว่าอิทธิพลจากเรื่อง หนึ่งเรื่องนี้ด้วยอะนะ	[しばらく黙って読んでいる。]思うのは、人が、答えたのは、外国の映画を観るのが多いというのには、おそらく、それは話、この映画の話、からの影響です。	
68					ふーん。
69			ว่ามันคงเป็นหนังที่ มันเป็นหนึ่งในสี่ก็เลย อาจจะทำให้ อ้อ คนดูที่หนังเรื่องนี้ด้วยแล้วก็ หนังเรื่องอื่น ๆ ของต่างประเทศอะนะ	言われてるのはそれはたぶん映画が、それは有名な映画で、それで、たぶん観させました。うーん、人に、この話の映画も、その他の映画もどちらも、外国のたくさん、ですね。	
70					うーん。

71	p.211	字幕を選ぶ理由 同じ作品に字幕版と吹き替え版がある場合は、「字幕版を選ぶ」40人、「吹き替え版」9人、「作品による」1人という結果が出た。	[黙って読んでいる。] ฉันเป็นคำถามอีก ฉันนี่ที่เขากลับมา questionnaire [英語で発話する] น่าจะถามว่า เขา ถ้าเกิดเป็นภาพยนตร์เรื่องเดียวกันเนี่ย คน เลือกที่จะดูเป็น แบบที่มีเนี่ยเป็น subtitle [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) หรือว่าเป็นแบบพากย์เสียงคะ	[黙って読んでいる。]これは「questionnaire [英語で発話する]の中で聞いているもうひとつ の質問です。おそらく尋ねているのは、 えー、同じ話の映画だとしたら、選択する人が 観るのは、それが「subtitle」[タイ語]において 外来語に当たり、タイ語発音をする)タイプか、 話す言葉のタイプか。	
72					うん。
73			ที่คน ที่บอกว่าเลือกที่จะดูเป็นแบบ subtitle [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) สิ้น คน แล้วกับแบบที่เป็น พากย์เสียงลงไปแล้ว เก้า คนคะ	んー、人がいます。「subtitle」[タイ語]において 外来語に当たり、タイ語発音をする)タイプを 選んで答えたのは40人、それと話す言葉のタイ プを選んだのは9人。	
74					うん。
75			แล้วก็มีคนหนึ่งคนที่ตอบว่า แล้วแต่ว่า ภาพยนตร์เรื่องนั้นเป็นเรื่องอะไรคะ	それから、1人の人が答えたのは、その映画 の話が何の話かによる、でした。	
76					うん。
77	p.211	最近1作品につき字幕版と吹き替え版の両方を制作する作品が 増えているが、今回の調査では字幕版を選ぶ人が多かった。	[しばらく黙って読んでいる。] เขามองว่าคน ที่บอกว่าการเลือก เลือกดูหนังที่แบบเป็นการพากย์ ลงไปแล้วอะคะ	[しばらく黙って読んでいる。]述べているの は、選ぶことについて述べていて、話す言葉 のタイプの映画を観る選択が減ってきていま す。	
78					うん。
79	p.211	しかし、「吹き替え版を選ぶ」と答えた人からは、「字幕に集中すると 映像が楽しいない」「時々、字を読むのに精一杯で、映像をあまり 見られないことがある」という回答があり、字幕を読むのを煩わしく 感じていることが認められた。次に字幕版を選ぶと答えた40人にその 理由を聞いた結果(複数回答)と、それを年代別にまとめたのが 下の表である。	เขาให้เหตุผลว่าเขา ถ้าเกิดมีแต่ มาว่ามีแต่ไป สนใจที่เป็น subtitle [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) อะคะ ก็จะต้องไม่สนุก	理由としては、熱中していれば、「subtitle」[タイ 語]において外来語に当たり、タイ語発音を する)に関心があって熱中していたらですね、 映画を観るのは面白くありません。	
80					ほお。
81			[黙って読んでいる。] แต่ว่าคนที่บอกว่า เลือกที่จะดูหนังแบบที่เป็น subtitle [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) เขามองว่า อัน [黙って読んでいる。] เอะ มีเป็นขงอ่าวอ่าว	[黙って読んでいる。]ですが、「subtitle」[タイ 語]において外来語に当たり、タイ語発音をす る)タイプの映画を観るのを選んだ人が述べ ているのは、言っていて、うーん、[黙って読ん でいる。]えっ、年齢層があります。	
82	p.212	[表1 字幕版を選ぶ人の年齢構成と選んだ理由の内訳]	[ページをめくって212ページにある表1を見る 。] มีคำตอบหลากหลายอะคะ มาเป็นตารางเลย	[ページをめくって212ページにある表1を見 る。] 多種多様な答えがあります、表にしてい ます。	
83					うん。
84			[212ページの表1を黙って見ている。]	[212ページの表1を黙って見ている。]	
85	p.212	「俳優の音が聞ける」と「語学の勉強になる」が多いことは視聴者が 映画の音声コードを重視だと感じていることを示すものであろう。	เขาให้เหตุผลอย่างเช่นว่าชอบ เขามองว่า อยาก อากาฟังเสียงของนักแสดงคนนั้น ๆ อะคะ	原因を示しています。たとえば好き、述べてい るのは、たい、その役者の声を聴きたい。	
86					うん。
87			หรือไม่ก็ มันเป็นการเรียนภาษาได้ด้วย	でなければ、言葉の勉強ができます。	
88					うん。
89	p.212	これは字幕翻訳が常にオリジナル音声と比較される「弱い立場の 翻訳(vulnerable translation)」(Diaz-Cintas & Remael, 2007: 57) であることを裏付けている。	อืม [かなり長い間、黙って読んでいる。] ฉันนี่	うーん、[かなり長い間、黙って読んでいる。] これ。	
90					うーん。
91			พูดถึงภาษาของคนที่เนี่ยคะ น่าจะเห็นอยู่ในงาน งานของคนที่ เรื่องที่ว่า เอะ [黙って何かを考えている。] มีคนเอา เอะ บห แปลที่เป็น subtitle [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) อะคะเขามามเปรียบเทียบกัน เสียง オリジナル [タイ語] について 外来語に当たり、 タイ語発音をする) จึง ๆ ใน film [タイ語] について 外来語に当たり、タイ語 発音をする) ไม่ค่อยเข้าใจเท่าไร	話しているのはこの人の理論です。おそらく成 果の中に見られます。この人の成果、話は ええっ、[黙って何かを考えている。]人がいま す、ええっ、訳して「subtitle」[タイ語]におい て外来語に当たり、タイ語発音をする)にして比 較します。「film」[タイ語]において外来語に当 たり、タイ語発音をする)の中の本当の「オリ ジナル」[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする)の声と、ほとんど分かりませ ん。	
92	p.212	しかし、視聴者はオリジナル音声(音声コード)を重視しているもの の、映画には字幕作成の際に音声よりも優先にある(op. cit. 51) とされる映像(視覚コード)がある。	อืม เขามองว่าคน คนดูเขาให้ความสำคัญกับ เสียงใน film [タイ語] について 外来語に当たり、タイ語 発音をする) แต่ว่า อืม [しばらく黙って読んでいる。] อืม เขามองว่า ในหนังเนี่ย เวลาที่สร้าง subtitle [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) เนี่ย อืม ตรงนี้ไม่ค่อยเข้าใจอะ มีส่วนกับแปล โค้ด [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) มันไม่บ่อย [op. cit. 51] 与「視覚コード」に下線を引いてから、「が ある。」と次の文の間に斜線を引く。	うーん、言っているのは人、観る人が「film」[タイ 語]において外来語に当たり、タイ語発音を する)の中の声を重視して、でも、うーん、[し ばらく黙って読んでいる。]うーん、言っている のは映画の中でではなく、subtitle」[タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする) をつくるときに、うーん、この辺りあまり分 かりません。数える部分があって、「コード」[タイ 語]において外来語に当たり、タイ語発音をする) を訳す。飛ばしておきましょう。[op. cit. 51] と「視覚コード」に下線を引いてから、「が ある。」と次の文の間に斜線を引く。	
93					うん。
94	p.212	つまり視聴者は映像を認識しながら、同時にオリジナル音声と字幕 を比較するという、複雑な認知的作業を行っていると思われる。そ のため字幕の読解に時間が割かれる場合には、映画の他のコード を理解することが困難になるかもしれない。それを避けるために、 「テラツと目を走らせただけで、なんな(内容)つかめる文章」(戸田 1994, p. 150)が求められると考えられる。また、その他の理由とし て、聴覚障害があるので字幕を選ぶとの回答が2人から寄せられ た。	[黙って読んでいる。] ทีอ เขาน่าจะหมายถึง ว่าเวลาที่คนดูหนังเนี่ย มันก็จะ ในเวลาที่เราดู หนัง ไปแล้ว แล้วเราฟังเสียงที่เป็น เสียง オリジナル [タイ語] について 外来語に当たる ) ใน film [タイ語] について 外来語に当たり、タイ語 発音をする) อะคะ	[黙って読んでいる。]ふう、意味しているのは おそらく人が映画を観るときにですね、それ は、私たちが映画を観る中で、とくに、それ で、私たちが音声も聴きます。「film」[タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする) の中の「オリジナル」[タイ語]において外来語 に当たる]音声として、です。	
95					うん。
96			เราก็จะเทียบกับ subtitle [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) ข้างล่างไปด้วย	私たちは後ろの「subtitle」[タイ語]におい て外来語に当たり、タイ語発音をする)と比べな がら。	
97					ほお。
98	p.212	字幕に対する違和感とその理由	[しばらく黙って読んでいる。] อืม แล้วเขามี คำถามเกี่ยวกับว่า เอะ เวลาที่คนดูหนังเนี่ย รู้สึก 違和感 [日本語で発話する] มันแปล แปลภาษาไทยยากเหมือนกัน	[しばらく黙って読んでいる。]うーん、それか ら、質問があります。聞かしての、えー、人がこ の人の映画を観るとき、「違和感」を感じます。 それは訳しました、タイ語に訳すのも同じく難 しいです。	
99					うん。
100	p.212	50人中40人が字幕版を選ぶと答えた一方で、アンケート調査の自由 記述欄には、字幕内容に関する感想として次のような記述が見 られた。	มันรู้สึกแปลก ๆ เหมือนเวลาที่แบบเห็น subtitle [タイ語] について 外来語に当たり、タイ 語発音をする) แล้วก็ มันก็เหตุผล อืม	「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする]	
101					うーん。



138	p.213	5: 台詞と字幕の内容が一致しないと感じたとき	แล้วก็ เวลาที่เขารู้สึกว่า บทที่ตัวละครพูดกัน ถ้า เนื้อหาของ subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする]  ziemlich nicht  เป็นหนึ่ง เดียวกันและจะ ไม่ ๆ ไม่เหมือนกัน และก็มีและ อื่น ๆ	それから、感じたとき、登場人物が話したこと と、あー、「subtitle」[タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする] の内容がですね、 同一のもの、ではありません。違う違う、同じ ではありません。それに他のものがあります。		
139	p.213	「台詞と字幕の内容が一致しないと感じたとき」が20人と最も多く、 他の項目を引き離している。	อีก เขานอกว่าเบอร์ ห่า ที่เขานอกว่า เล เสียง ที่ อำ ทินท พทพุดกัน subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする]  ziemlich nicht  เนื้อหามันไม่ ตรงกันและจะ ก็จะมีคนเลือกเยอะสุดคือ ยี่สิบ คน	うー、5番について述べているのは、述べてい るのは、えー、音声か、あー、話す役、役割、 話す役割と「subtitle」[タイ語] において 外来語 に当たり、タイ語発音をする] がそれが違いま す。内容が一致しないんです。それで、最も多 い20人、選ぶ人がいました。		
140					うん。	
141	p.213	つまり視聴者の半数以上は字幕に何らかの違和感を抱いており、 その中で最も多いのが字幕の品質に対する疑念だということになる。 次に字幕のいくつかの要素を取り出して、違和感や疑念との関 連を探っていく。	[黙って読んでいる。] อีก อันนี้เขาน่าจะ เจาะลึกไปถึงว่า เกี่ยวกับ ตอน ๆ เกี่ยวกับ subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする] และจะ	[黙って読んでいる。] うー、これはおそらく細 かな、「subtitle」[タイ語] において 外来語に当 たり、タイ語発音をする] に関するところを掘り下 げたのでしょう。		
142					ふーん。	
143			ว่า มันเกี่ยวกับที่เขารู้สึก ว่า subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする] มันแปลกหรือเปล่า	まあ、それは感じたことに関して、「subtitle」 [タイ語] において 外来語に当たり、タイ語発音 をする] がおかしいかどうかといった。		
144	p.213	字数制限	มันนี่เขารู้สึกถึงว่าตัว จำนวนตัวอักษรจะละ	これは字、文字の数に言及しています。		
145	p.213	下記は字幕に使用される文字数をどう感じているかを視聴者に聞 いた結果である。	[黙って何かを考えている。] จำนวนดูเมื่อรู้สึก ถึงใจกับจำนวนตัวอักษรที่ไม่ใช่ subtitle [タイ語] において 外来語に当たり、タイ 語発音をする]	[黙って何かを考えている。] 見る人が 「subtitle」[タイ語] において 外来語に当たり、タ イ語発音をする] の中で使う文字の数をどの ように感じているのか。		
146	p.213	[表4 字幕の文字数について]	[表4を眺めている。] ก็คือคน ก็จะคนส่วน ใหญ่เท่าที่ดูก็จะบอกว่า ไม่ ไม่โตคิดเรื่องนี้ เท่าไรละ แล้วก็จะมีคนบอกว่า อีก บางครั้งก็ รู้สึกว่า อีก รู้สึกดีใจจะเรื่องนี่เหมือนกัน	[表4を眺めている。] つまり、人、んー、見た限 りにおいて大部分の人が述べているのは、いや、 このことについてさほど考えていません。 それに言った人がいます。うー、ときどき感じ ます。うー、この話にも夢中になります。		
147					うん。	
148	p.214	前述のように字幕には1秒4文字の字数制限がある。	[黙って読んでいる最中に「通常は±2文字程 度の幅があり」にマーカーで色を付けて、その まま黙って読み続けている。] เขานอกว่า ที่ บอกไปด้านหน้าแล้วก็คือ รัง ๆ ตามกฎมันคือ หนึ่ง วินาทีนี่จะ ถูก เหมือนตัวอักษรจะถูก จำกัดว่า หนึ่ง วินาทีนี่จะมีขนาด ประมาณ สี่ ตัวละ คำอักษรภาษาญี่ปุ่น	[黙って読んでいる最中に「通常は±2文字程 度の幅があり」にマーカーで色を付けて、その まま黙って読み続けている。] 述べているの は、前の部分で述べました。つまり、本当は規 則にしたがって、1秒が、当たる、文字が1秒1 秒で制限されているような、現れるのはおよそ 4文字です。日本語の文字で。		
149					うーん。	
150	p.214	ただ通常は±2文字程度の幅があり、片仮名が入る場合は制限字 数を越えても許容される場合が多い。	แต่ว่า อีก รัง ๆ ตามความเป็นจริง ตามปกติ แล้วมันก็คือบวกลบ สอง ตัว	ですが、うー、本当は、実際のところは、通常 ではそれはプラスマイナス2、できます。		
151					ふーん。	
152			แต่ว่า แต่คำก็ยังมีแบบ มี คาตากานา [タイ語的に発音する] เขาน่าด้วยเมื่อ ถ้า มันเกิน สี่ ก็ไม่ เขาก็บอกว่ามันก็ ก็พอ หนานกันได้ไม่เป็นไรจะละ	でも、でも、もしあったら、「カタカナ」[タイ語的 に発音する] も加わっていたら、それが4を越 えても、じやない、じやない、述べているのは、 それは、まあそれでも大丈夫、構いません。		
153					なぜですか。	
154			เอ มันน่าจะเยอะหรือเปล่านั่นแหละ คาตากานา [タイ語的に発音する]	えー、それはたくさんじゃないでしょうか、はっ きりませんが、「カタカナ」[タイ語的に発音 する] 。		
155					へー。	
156			เพราะว่าถ้าเป็น 漢字 [日本語で発音する] มันก็ ยาก [笑う。]	「漢字」だったら、それは、大変だからです。 [笑う。]		
157					[笑う。] うーん。	
158	p.214	調査では文字数が気になると人気がない人の数は、ほぼ同じ 割合であることから、半数は従来の文字数を容認していることが示 された。	[黙って読んでいる最中に紙をめくって213ペ ージをしばらく眺めて、214ページに戻って読 み続ける。] เขานอกว่าคนที่ คนที่ให้ความ สนใจกับจำนวนตัวอักษร ก็จะคนที่ไม่โตสนใจจะ มีจำนวนพอ ๆ กัน	[黙って読んでいる最中に紙をめくって213 ページをしばらく眺めて、214ページに戻って 読み続ける。] 述べているのは、人、文字数に 興味がある人、と、数に興味がない人はほぼ 同じです。		
159	p.214	ただ自由記述の中に「DVDだと(文字数が)長いと感じることがあ った。劇場版のほうがシンプル気がする」との回答があった。	อีก [黙って読んでいる。] อีก แต่ว่าเขานอก อย่างหนึ่ง	ふー。[黙って読んでいる。] うーん。ですが、 述べていて、ひとつ。		
160					うん。	
161			คือ ถ้าเกิดเป็น DVD [タイ語] において 外来語に当たり、タイ語 発音をする] เขารู้สึกว่า จำนวนตัวอักษร นี่มันจะเยอะ มันจะยาว แล้วพอเป็น 劇場版 [日本語で発音する] ไม่ค่อยแน่ใจว่า จะเข้กว่าไรดี แต่ว่าเป็นเหมือน เออ แบบ ละครเวทีหรือว่า the movie [タイ語的に発音する] มันก็จะรู้สึก มันจะ シンプル [英語的に発音する] มากกว่าจะ	つまり、もしDVD [タイ語] において 外来語に 当たり、タイ語発音をする] に、感じたとして、 文字の数がそれが多いです。それが多いで す。でも、「劇場版」になると、あまりはつきりし ませんがどう呼んだらよいでしょう。でも、なん というか、えー、舞台劇のようなあるいは「the movie」[タイ語的に発音する]、それを感じまし た。その方が「シンプル」[英語的に発音する] ] です。		
162					うん。	
163	p.214	これはDVDに比べて劇場版の方が字数制限に厳しい傾向がある ためではないかと思われる。つまり劇場での視聴は1回限りである ため、文字数の多い字幕や意味の取りにくい字幕は極力避ける必 要がある。それに対して、DVDは仮に読み切れなくても、何度も 再生して読み返すことが可能である。そのためDVDは劇場版に 比べて文字数が多くなる傾向にあるかもしれない。日本では文字 数に関してDVDとそれ以外では明確な差はないが、他の地域では DVDでの文字数を多めに設定している例がある (op. cit. 98-99)。	[黙って読んでいる。] อีก [かなり長い間、黙って読んでいる。]	[黙って読んでいる。] ふー。[かなり長い間、 黙って読んでいる。]		
164	p.214	異文化要素	อีก ต่อมาเขาจะพูดถึงเรื่องวัฒนธรรม เรื่องของ วัฒนธรรมที่ต่างจะละ	ふう。続いて文化について話しています。異な る文化の話です。		
165					うん。	
166	p.214	映画の台詞には起点言語の文化に由来する語彙が多く含まれて いる。	ทั้งนี้เขาอยู่ใน บท [黙って何かを考えている。] [「点言」にマーカーで丸をつける] 起点言語 [日本語で発音する]	それは中にあります。文。[黙って何かを考え ている。] [「点言」にマーカーで丸をつける] 「起点言語」。		
167					うーん。	
168			ไม่เคย ได้ยินเหมือนกัน จุด [日本語で発音する] น่าจะแปลว่าจุด ที่ เป็นจุดเริ่มจะละ	どうも聞いた、ことがありません。「起点」おそ らく訳すと点、始まりの点ですね。		
169					うん。	

170			[黙って読んでいる。] ชื่อ น่าจะหมายถึง เฉลี่ย คำภาษาที่เป็นตัวเริ่มอะคะ อย่างเช่น อย่างเช่นคำ scene[タイ語]に当たり, タイ語 発音をする] จึง ๆ แล้วเป็นของ America[タイ語的に発話する] แล้วก็น่า ที่	[黙って読んでいる。]うーん。おそらく意味するのは、えー、言語の文字の始まりの文字です。たとえば、たとえば、本当の「scene」[タイ語]に当たり、タイ語発音をする]が「America」[タイ語的に発話する]ので、それで、おそらく、その、		
171					うん。	
172			๑ 起点言語[日本語で発話する] มารวมกัน ที่น่าจะหมายถึงวัฒนธรรมของ America[タイ語的に発話する]	えー「起点言語」を合わせて、それで、おそらく意味するのは「America」[タイ語的に発話する]の文化です。		
173					ほう。	
174			อันนี้เขาพูดถึงว่ามีคำศัพท์ที่มาจาก เฉลี่ย วัฒนธรรมของภาษาที่เป็นตัวเริ่มอะคะ	これ、言っているのは、それにはやってきた言葉があります。えー、始めのころの言葉の文化からです。		
175					うん。	
176	p.214	これらの語彙は起点言語の歴史、地理、文化などと深く関わっているため、訳出の際に困難を伴うものが多い。	[黙って読んでいる。] ชื่อ น่าจะสร้างความลำบากในการแปลเหมือนกัน	[黙って読んでいる。]うー。おそらく困難を生みました。訳すことにおいても、		
177					うん。	
178	p.214	異文化要素の一例としてバンデウエイエ(Vandeweghe, 2005: 40-41)は、①地理的なもの(サバンナ、トルネードなど)、	[黙って読んでいる。] ชื่อ อย่างเช่น เขามองว่าอย่างเช่นที่เกี่ยวกับภูมิศาสตร์ เช่น คำ สавานนา[タイ語的に発話する] ก็คือทุ่งหญ้า แล้วก็ ทอร์เนード[タイ語的に発話する]	[黙って読んでいる。]うー。たとえば、言っているのは、たとえば、地理学に関して、たとえば、あー「サバンナ」[タイ語的に発話する] ーんつまり、草、それに「トルネード」[タイ語的に発話する]。		
179	p.214	②文化人類学的なもの(ガウチョ、コックニー、タバス、インチ、ボンなど)、	[黙って読んでいる。] ชื่อ [黙って読んでいる。] แล้วก็มันที่เกี่ยวข้องกับ ๑ วัฒนธรรม[日本語で発話する] เฉลี่ย น่าจะเป็นเกี่ยวกับวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับ วัฒนธรรมไทยอะคะ	[黙って読んでいる。]ふー。[黙って読んでいる。]それから、関するものがあります。えー、「文化人類学」えー、おそらく人類学に related 文化に関係しています。		
180					うん。	
181	p.214	③社会政治的なもの(カウンティ、KKK、プロポジションなどを挙げている。	แล้วก็เกี่ยวกับสังคมการเมือง	それから、社会政治に関係したもの。		
182					うん。	
183	p.214	これらの語彙をはじめとして、異文化に関する見慣れない語彙や海外の固有名詞は視聴者にとっては異質なものと映るであろう。	ชื่อ [黙って読んでいる。] มันก็จะเริ่มศัพท์ที่เกี่ยวกับ สาม อย่างที่ มันก็จะเริ่มอะไรที่ไม่ ที่ คนดูเขาจะไม่คุ้นเคยอะ เพราะว่ามัน มัน เป็นในฐานะที่เป็นวัฒนธรรมที่ต่างอะ	ううう。[黙って読んでいる。]それは3種類に related した語で、それはなんかそうではなく、見る人にとっとなじみがないんですね。それはそれが、それが外の文化としての位置にあるからです。		
184					ほう。	
185	p.214	アンケート調査では字幕中のこれらの語彙をどう認識しているかを尋ねた。	แล้วเขาก็เลยจะดูว่าถ้าเกิด ชื่อ คำศัพท์พวก นี้คำมันไม่โผล่ใน subtitle[タイ語]に当たり, タイ語 発音をする] อะคะ คนดูเขาจะไม่คุ้นเคยอะ ความรู้สึกว่ามันไม่บัง	それから、それで、見たのは、もし、うー、これらの言葉がもし「subtitle」[タイ語]に当たり、タイ語発音をする]の中に現れたら、です。見る人彼らは、うー、見る人彼らにある感覚は。		
186					うん。	
187	p.214	結果を見ると、「興味がわく」は最多の25人で、次は「特に感じない」の22人であり、50人中47人が見慣れない語彙に抵抗感がないとしている。	[黙って読んでいる。] ก็มันที่ตอน ว่า เมื่อ สนใจ ก็รู้สึกสนใจ มีมากที่รู้สึก ยี่สิบห้า คน อะ แล้วก็ เขามองว่าก็ไม่รู้สึกอะไรกับมัน กับคนที่ออกมาว่ารู้สึกแปลก ๆ	[黙って読んでいる。]んー答えた人がいて、言ったのは、えー、興味があります。興味を覚えます。一番多くて25人いました。それから、述べているのは何も感じません。と、それ、と、おかしと感じると答えた人。		
188					うーん。	
189	p.215	現状のままでよい(換算する、考えたことなし)とする回答が50人中39人であった。	[黙って読んでいる。] คำนี้ไม่เคยเห็นเคย วงกลมล้อม [「換算」を丸で囲む] หรือเคย เห็นแล้วมันไม่บัง [笑う。]	[黙って読んでいる。]この言葉は見たことがありません。丸で囲みます[「換算」を丸で囲む]。それとも見たことがあって忘れてしまったのかは分かりません。[笑う。]		
190					[笑う。]	
191			ชื่อ [しばらく黙って読んでいる。] ชื่อ [黙って読んでいる。] แต่ใน 214 ページを見て 「換算」に再度丸を付ける。คิดว่าเปิดดู [辞書] พอดีคำว่า [笑う。]	うー。[しばらく黙って読んでいる。]うー。[黙って読んでいる。]途中で214ページを見て「換算」に再度丸を付ける。[辞書]を開いてみたほうが良いようです。[笑う。]		
192					はい。	
193			อัน	うーん。		
194					何の辞書を使いますか。	
195			[笑う。] 和英[日本語で発話する]	[笑う。]「和英」。		
196					はい、どうぞ。	
197			[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「かんさん」と打ち込み、検索する。] ชื่อ คือการ เปลี่ยนเป็นสี อีกสิ่งหนึ่ง คันさん[日本語で発話する]	[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「かんさん」と打ち込み、検索する。] ううう。まあものを覚えること、別のものに。「かんさん」。		
198					[辞書をかえたのを見て]これは？	
199			เป็น 広辞苑[日本語で発話する] อะ	「広辞苑」です。		
200					広辞苑。	
201			[黙って何かを考えている。] ชื่อ [辞書では] เขามองตัวอย่างว่าอย่างเช่นว่า เงิน yen[タイ語的に発音する] ไพ่เป็นเงิน dollar[タイ語的に発音する]	[黙って何かを考えている。]ううう。[辞書では]例を挙げていて、たとえばします。「yen」[タイ語的に発音する]を「dollar」[タイ語的に発音する]に。		
202					うーん。	
203			พอจะเข้าใจคำว่าในภาษาไทยจะเรียกว่า อะไรดี	十分分かりましたがタイ語で何と呼んだらいいかは分かりません。		
204					うん。なんかをかをなんとかに変えるんですね。	
205	p.214	日本語字幕では通常、ポンドやフィートなどの計量単位をグラム、メートルなどに換算して表示しているが、これについて視聴者はどうすべきと感じているのだろうか。	เมื่อ [黙って読んでいる。] เขามองว่าปกติ [「日本語字幕で」]に下線を引く] subtitle[タイ語]に当たり, タイ語 発音をする] ที่เป็นภาษาญี่ปุ่นจะเปลี่ยน ปอนด์[タイ語的に発音する] หรือ ฟीต[タイ語的に発音する] อันนี้ ฟีต[タイ語的に発音する] [「ポンドやフィート」を四角で囲む] ฟีต[日本語で発話する] ไม่เคยได้ยิน เป็นชื่อตัวอะ	えー。[黙って読んでいる。]述べているのは通常[「日本語字幕で」]に下線を引く]日本語の「subtitle」[タイ語]に当たり、タイ語発音をする]は変えます。「ポンド」[タイ語的に発音する]や「フィート」[タイ語的に発音する]を、これは「フィート」[タイ語的に発音する]「ポンドやフィート」を四角で囲む]「フィート」どうも聞いたことがないようです。		
206					うん。	

207			แต้มันคงเป็นหน่วยในการคำนวณเสถียรภาพของ เปลี่ยนเป็น กราม [日本語で発話する] [「グラム、メートル」を四角で囲む] กับ メートル [タイ語的に発話する]	ですが、きっと何かの計算における単位の一 種です。「グラム」「グラム、メートル」を四角 で囲む」と「メートル」「タイ語的に発話する」に 換えます。		
208					ふーん。	
209			ถ้า มันน่าจะเป็หน่วย บอนด์ [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] เหมือนน้ำหนัก [「บอนด์」に下線を引く]	ああ、これはおそらく「ポンド」[タイ語において 外来語に当たり、タイ語発音をする]の単位で すね、重さのような[「ポンド」に下線を引く]。		
210					ああ。	
211			เวลาที่น้ำหนักหรือปลา ไม่น่าจะ แต่วาถ้า เป็น GRAM [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] กับ เมตร [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] เหมือน เขาใช้ในภาษาญี่ปุ่น น่าจะหมายถึงมัน	重さを測るときでしょうか。はっきりしません。 ですが、もし「GRAM」[タイ語において外来語 に当たり、タイ語発音をする]と「เมตร」[タイ 語において外来語に当たり、タイ語発音をする] なら、日本語の中で使います。おそらくそ れを意味します。		
212					うん。	
213			ไม่ค่อยเข้าใจว่าเกี่ยวอะไร เดี	何に関してなのかあまりよく分かりません。え ええ。		
214			[215ページを開いて静かにしばらく読んでから 214ページに戻って読み続ける。]	[215ページを開いて静かにしばらく読んでから 214ページに戻って読み続ける。]		
215			ไอ มันน่าจะเป็หน่วยอย่างละ ว่า ถ้าเกิด เปลี่ยนจากหน่วยของต่างประเทศเป็หน่วย ของญี่ปุ่นแบบนี้แล้ว	おお、これはおそらく例です。言っているの は、もし、外国の単位から日本の単位にこの ように変えるなら、		
216					うん。	
217			ใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] คุณดูจะคิดว่ายังไงละ	「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする]で見える人はどのようか考えま す。		
218					うん。	
219			อย่างเช่นปกติมันเป็น บอนด์ [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] แต่ว่าเปลี่ยนเป็น GRAM [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ละหรืออย่างเงี้ยละ	たとえば普通は「ポンド」[タイ語において外 来語に当たり、タイ語発音をする]ですが「グラ ム」[タイ語において外来語に当たり、タイ語 発音をする]に変える、とかなんとなかです。		
220					なぜ変えるのでしょうか。	
221			คิดว่าเปลี่ยนเพราะว่ามันเป็นวัฒนธรรม ต่างประเทศละ	変えたのはそれが外国の文化だからだと思い ます。		
222					ほう。	
223			เป็นแบบว่าวัฒนธรรม เป็นอีก 文化 [日本語で発話する] ก็เลย	文化の種類、別の「文化」です、それで、		
224					ほう。	
225			ถ้าทำเป็นอย่างนี้ [笑う。]	このようにしたのであれば。[笑う。]		
226					うん。	
227	p.215	これは異文化要素である計量単位については、異質なままで提示 するよりも従来どおりの換算(同化的訳)を望む人が多いことを示し ている。	อ้อ [黙って読んでいたが、「化要素である計量 単位」に下線を引き、そのまま一筆書きで「計量 単位」のうしろに下から上へ文字サイズより少 し長い程度の線を引き、かざかっこ付き下線 のようなものができる。それから、上の行の「 異文」の前の部分に下から上に線を引き、そ のまま一筆書きで「異文」の上に線を引いた。 ] เขามองว่ามัน จากการทำผลสำรวจแล้วละ มัน จำนวนมากที่บอกหน่วยแบบที่มันเป็น อ้อ [黙って何かを考えている。] อ้อ 従来どおり [日本語で発話する] น่าจะ หมายถึงมันนี่แหละ [「異質」を指さす] แบบนี้ มากกว่ามันนี่เป็น เป็นแบบ อ้อ เป็น 異質 [日本語で発話する] เหมือนเป็น เป็น แบบเดิมที่เป็นตอนที่เป็นอะไรละละ	うーん。[黙って読んでいたが、「化要素である計 量単位」に下線を引き、そのまま一筆書きで 「計量単位」のうしろに下から上へ文字サイズ より少し長い程度の線を引き、かざかっこ付き 下線のようなものができる。それから、上の行 の「異文」の前の部分に下から上に線を引き、 そのまま一筆書きで「異文」の上に線を引い た。]述べているのは、人がいます。調査結果 から人がいます。多数の、様式を好むという、 えー。[黙って何かを考えている。]うーん。「従 来どおり」おそらくこれの意味します[「異質」を 指さす]。この様式の方が多いです、その、 うーん。「異質」である、元の状態とか何かより も。		
228					うーん。	
229	p.215	見慣れない言葉や外国の固有名詞については異質のまま受容し たいとするのに対して、計量単位は同化的に翻訳されたものを選ぶ ことから、視聴者の中には同化的翻訳志向と異化的翻訳志向が共 存しているのが認められる。	[しばらく黙って読んでいた。] มันน่าจะพูด ถึงหน่วยมันอะไรสักอย่าง เดิมทีมันมาคิด ว่า [今は丁寧に読まない、という意味] [文末の 「認められる。』の斜め下5mmくらい位置に5 mmほどの三角をかぐ。]	[しばらく黙って読んでいた。]これは何かしらの 傾向について話しています。ちょっと戻って きて見るのがいいでしょう[今は丁寧に読まな い、という意味]。[文末の「認められる。』の斜 め下5mmくらい位置に5mmほどの三角をか ぐ。]		
230	p.215	流行語の使用 4 映画にはアクション、ファンタジー、コメディ、ホラーなど様々なジャン ルがあるが、ジャンルによっては稀に目標言語の社会で流行して いる言葉を字幕に採用する場合があります。流行語の使用をどう考 えるかという問いに、視聴者は次のように答えている。	[黙って読んでいた。] มันนี่เขาพูดถึงการใช้ sub [subtitleのこと] [英語で発話する] ที่ นิยมอยู่ตอนนี้ละ ว่าคนคิดยังไง	[黙って読んでいた。]これはそこで好まれる 「sub」[subtitleのこと] [英語で発話する]を使 うことについてです、人がどう考えるのか。		
231					うん。	
232	p.215	[表7 流行語の使用について] 面白と思う 面白い 特に感じない	ก็ มีทั้งคนที่บอกว่ารู้สึกว่ามันแปลก	んー、どちらもあります、おもしろいと感じるとい う人、		
233			[表7を黙って見ている。] แล้วก็มันสนใจดี แล้วก็ มีคนที่บอกว่ามันไม่รู้สึกอะไร	[表7を黙って見ている。]それに面白い、それ に、何も感じないと述べた人もいます。		
234					ふーん。	
235	p.215	字幕における流行語の使用に否定的な人が23人であるのに対し て、半数以上(27人)が容認していることが認められた。	ก็จะเห็นว่าจะมีคนที่ อ้อ เหมือนปกติเราการใช้ คำที่เขา hit [英語で発話する] กับอะไรละใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ถึง อ้อ ถึง อ้อ คน	んー人がいると思われます。うーん、「hit」[英語 で発話する]の言葉の使用に否定するよう ですね。「subtitle」[タイ語において外来語に 当たり、タイ語発音をする]の中での、20から 23人に及びます。		
236					うん。	
237			แล้วก็ อ้อ [音を長く伸ばして発音する] แต่ว่า เกินครึ่งจะ อ้อมันเจ็ด คน ไม่น่า ไม่น่า มากกว่ามันแปลกหรืออะไรละ ก็มันดี	それから、うーん[音を長く伸ばして発音する]。 ですが、半数以上ですね、27人、ません、ませ ん。それがおもしろいとかは言いません。つま り、受け入れられます。		
238	p.215	3. 字幕翻訳者が想定する視聴者の期待 ここでは字幕翻訳者に対して実施したインタビュー調査の結果をも とに、字幕翻訳者が想定する視聴者の期待、およびそれに基づく 翻訳者の訳出志向を提示する。	[しばらくの間黙って読んでいたが、216ページ を見てそのまま216ページを読み、また215 ページに戻ってきてこの箇所を黙って読んで いる。]	[しばらくの間黙って読んでいたが、216ページ を見てそのまま216ページを読み、また215 ページに戻ってきてこの箇所を黙って読んで いる。]		
239			นี่เขาพูดถึง ว่าคนที่มันเป็นปกติแปล subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ละอะไร เขาได้ [217ページを開いて、戻る。] เขาได้คิด เกี่ยวกับว่าคนดูคาดหวังอะไรไหม	ここで話している、のは「subtitle」[タイ語にお いて外来語に当たり、タイ語発音をする]を訳 す人についてです。できます。[217ページを 開いて、戻る。]します見る人が何に期待して いるのかに関して考えました。		

240					うん。
241			มันน่าจะเปิดที่เขาไป อินทาบิว[タイ語的に発話する]ไป สัมภาษณ์มานานตลอดนะ [216ページを開く。]	それはおそらく行く役割。「インタビュー」[タイ語的に発話する]に行く、インタビューに行くことと全てです。[216ページを開く。]	
242					うん。
243			[216ページを開いて目を走らせている。] รู้สึกว่ามันยาว เดียวข้ามคิ้วว่า [笑う。]	[216ページを開いて目を走らせている。]これは長いように感じます。ちょっと飛ばしたほうがいいでしょう。[笑う。]	
244					[笑う。]
245	pp.216-218	[216ページから218ページ前半]	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
246	p.218	異文化要素	[218ページの太字に目を止める。] อ้อ มันน่าสนใจ เกี่ยวกับอันที่เกี่ยวกับเป็น วัฒนธรรมที่ต่างตรงเนี่ยละ [214ページを開くが、218ページに戻る]	[218ページの太字に目を止める。]うー。これは面白そうですね。さっきのと関係しています。ぶ、異なる文化このところですね[214ページを開くが、218ページに戻る]。	
247					ん。
248	p.218	前述のように視聴者へのアンケート調査によって、未知の語や外国の固有名詞といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する志向と同化して受容する志向の2つが共存していることが示された。	[黙って読んでいる。] เขาพูดถึงอันที่มันเป็น เป็น แนวโน้ม สอง อย่างของคนคือที่ เขามองว่านั่นก็คือ 「志向」を丸で囲む] เวลาที่เจอคำศัพท์หรือว่าคำเฉพาะของประเทศอะไรนะ [「未知の語や外国の固有名詞といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する」] 到下線を引いてから、「固有名詞」の上あたり「①」をかき、「未知の語や外国の固有名詞」といった字「」に下線を引く。] แล้วมันโผล่มาใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เนี่ยก็จะมีย่อ okay [タイ語において外来語に当たる] ว่า ย่อมันมันในฐานที่เป็น ฉะนั้นเรียกว่าไงดี [笑う。] สิ่งทีต่างวัฒนธรรมอะนะ	[黙って読んでいる。] さっき話していました。人に2種類の傾向があります。言っているのはひとつは「志向」を丸で囲む、外国の言葉や特有の語に出会ったときですね。「未知の語や外国の固有名詞といった字幕の中の異質な要素を、異質のまま受容する」に下線を引いてから、「固有名詞」の上あたり「①」をかき、「未知の語や外国の固有名詞」といった字「」に下線を引く。] それに「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] の中に現れました。「okay」[タイ語において外来語に当たる]、言っているのは、立場として受け入れられます。あー、どういえばいいでしょう。[笑う。]異なる文化のもです。	
249					うーん。
250			เป็นของใหม่ แต่วากันคนที่ [「同化して受容す」]の上に「②」をかき、「同化して受容す」]に下線を引く。] อย่างที่หาใหม่มันแบบ เหมือน ๆ กัน น่าจะหมายถึงอันที่ที่เปลี่ยน บอนด์ [タイ語的に発話する] เป็นแกรม [タイ語的に発話する] หรือว่า	新しいものです。が、それと人。「[同化して受容す]」の上に「②」をかき、「同化して受容す」]に下線を引く。] させたい、なんというか、おそらく意味しているのはさっきの「bond」[タイ語的に発話する]を「gram」[タイ語的に発話する]に換えたものか。	
251					うん。
252			[214ページを開く。] ทำให้เป็น แบบเดียวกันไปเลยคือแบบเนี่ยละ	[214ページを開く。] させる。同じように。つまり、このようにです。	
253					うん。
254	p.218	それでは字幕翻訳者は異文化要素についてどのような訳出を行っているのだろうか。	[黙って読んでいる。] ทีนี้ เขาก็เลยถามคนสร้าง คนที่เป็นคนทำ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ว่า	[黙って読んでいる。] うー。それで、作った人に尋ねて、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] をした人という人は、	
255					うん。
256			เขาทำยังไงในส่วนที่มันเป็น เนื้อหาที่มันต่างวัฒนธรรมอะนะ	それをどのようにしましたが、内容が異なる文化の部分を。	
257					うん。
258	p.218	A. 日本で使われているもので、一番近いものは何かって考えて置き換える。近づけるということは若干干渉するけど、それはねじ曲げることとはまた別だと思ふ。より深い理解へ導くためのもの。	ก็จะมีย่อ คนที่เขาบอกว่า อ้อ มันก็จะเปลี่ยนมันกับของทีคิดว่า เออ มันมันอยู่ในแล้วมันดูใกล้กับสิ่งนั้นที่สุดอะนะ	んー人がいます。人が言ったのは、うーん。[黙って読んでいる。] まあ変えてみて、思うものに、えー、日本で使うことがあってそれが一番身近に思えるものです。	
259					ほう。
260	p.218	B. ケースバイケースなんですけど、訳の上のルビを撮って、次からルビを字幕にするとか、日本人になじみのない語彙を入れるのは、相当計算しないといけないという感じはありますね。	[黙って読んでいる。] แล้วก็มันที่บอกว่า อ้อ มันก็แล้วแต่ เคส [タイ語的に発音する] ด้วย มันก็จะ มี ที่เขาใส่ ลูบิ [日本語で発話する] ใส่เป็นเหมือนคำอ่านข้างบน	[黙って読んでいる。] それから、言う人がいたのは、うーん。それは「ケース」[タイ語的に発音する] 次第で、それもあります。「ルビ」を入れます。語の読みの上に上に入れます。	
261					うん。
262			เออ บทแปลอีกทีหนึ่งอะนะ คือ เอ๊ะ เดียว [黙って読んでいる。] ทีนี้ [黙って読んでいる。] แล้วก็มันที่เอาทำ คำอ่าน เนื้อหาที่เป็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อีกทีอะ	えー、もうひとつの訳したものです。ううう。えっ。ちょっと。[黙って読んでいる。] うー。[黙って読んでいる。] それで、してあります。語の読みを「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] のように再度。	
263	p.218	C. できれば前後の字幕で説明するような、本当はそこまで言っていないけど、肉(時間)に余裕があるところで、それが分かるような字幕が作れたら一番いいですね。できないときもありますけど、(地名などは)見る人が固有名詞に気が取られて思考が止まるよりは、「小さな町」くらいで認識しておいてくれればそれでいいかなと思います。	[しばらく黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] แล้วก็มันที่เขามองว่า เหมือนเวลาที่คุณ สมมติว่าคนดูหนังแล้วก็เจอชื่อ สถานที่อะนะ แล้วมันมันขึ้นชื่อเฉพาะแล้วแทนที่เขาจะไปแบบสนใจกับชื่อสถานที่นั้นจนแบบหยุด หยุดคิด หยุดดูหนังไป เขามองว่าเขาเลือกที่จะแปลเป็นว่า เป็นเมืองเล็ก ๆ แทนที่จะใช้ชื่อสถานที่นั้นอะนะ โห่ ๆ ไรคนดูคิดว่ามันเป็นแค่ เออ เป็นเมืองเล็ก ๆ แล้วมันไม่ต้องแบบไปสนใจว่าชื่อสถานที่นั้นคืออะไรที่โหดอย่างไร	[しばらく黙って読んでいる。] ううう。[黙って読んでいる。] それから、言う人がいます。ようなとき、人が映画を観る人を仮定して場所の名前に出会ってですね。それで、それが固有名詞であって。それで、その場所の名前に興味を示す代わりに止まるような考え方が止まるに至る。映画を観るのをやめてしまします。述べているのは、訳すことを避けます。小さな町を、その場所の名前を使う代わりにです。観る人にだけ知らせるように、えー、小さな町だと、その場所の名前は何だろう、どこでどのような、と興味をやる必要はありません。	
264	p.219	4人が挙げた訳出方法は、置き換え(substitution)、借用(loan)、詳述(specification)、上位語による一般化(generalization)、削除(omission)などの翻訳方略に当たる。	อ้อ [黙って読んでいる。] คือคนที่แปลทั้งสี่คน เขาก็พูดถึงวิธีการแปลส่วนที่เป็น เป็น เนื้อหาวัฒนธรรมออกมาคือว่า มันก็มีทั้งหมด สี่แบบก็คือ แบบแรกคือ แบบที่วางคำแทนที่ไปเลย [「置き換え」]に下線を引く] แล้วก็ แบบใช้คำอื่น [「借用」]に下線を引く] อันนี้น่าจะหมายถึงถ้า ถ้า เพิ่มคำอธิบายเข้าไป [「詳述」]に下線を引く]	うー。[黙って読んでいる。] つまり、訳す人は全部で4人で、訳し方について話しています。文化的な内容が出てくる部分のですね。それは全部で4種類で、すなわち、始めのものは、代わりの語を書く方式で「[置き換え]」に下線を引く。それから、借りた語を使う方式「[借用]」に下線を引く。これが意味しているのはおそらく、あー、説明する語を入れ込みます「[詳述]」に下線を引く。	
265					ふーん。
266			แล้วก็มันที่หาใหม่ ถ้า [「一般化」]に下線を引く] ทำให้มันเป็น generalize [英語で発話する] คำทำให้มันเป็น [笑う] อธิบายไม่ถูก เออ [218ページをめくって黙って読む。] เหมือนคำคำที่มันเฉพาะใหม่เป็นคำ [笑う。]	それから、あります。させます。あー「[一般化]」に下線を引く。それを「generalize」[英語で発話する]させます。あー、それをさせます[笑う]。うまく説明できません。えー。[218ページをめくって黙って読む。]特殊なものである語を、させるようです。語。[笑う。]	
267					一般的な語に？
268			คำทำให้ไป ไช้ละ [笑う。]	一般的な語。そうです。[笑う。]	
269					[笑う。]



270			คำทำไป แล้วก็มีแบบที่ ถ้า ลมออก [「削除」に下線を引く。]	一般的な語、それになんかあって、あー、消し 取ります。[「削除」に下線を引く。]	
271	p.219	ロムヘイム(Lomheim, 1999)によれば、翻訳者は多くの場合、複数の 翻訳方略を組み合わせて訳出を行うとされることから、今回イン タビューに応じた字幕翻訳者も訳出の際には、状況に応じて上記 以外の方略も合わせて採用していると考えられる。	[黙って読んでいる。] 黙 [黙って読んでいる。] เขามองว่าเท่าที่ สัมผัสภาษามากคือ ก็จะมีกรณีที่ไม่บอกเนื่องจาก สี วัสดุอะคะ	[黙って読んでいる。]うー。[黙って読んでいる。 ]言っているのはインテュアからきた限り では、4種類以外にも使われる場合があります。 す。	
272	p.219	また異文化要素の訳も含めた翻訳全体については「できるだけ自然な日本語」や「通常は日本で許されているような言葉だとか、普通 の人が聞いたことのあるような程度の感じ」に訳すとしている。	[黙って読んでいる。] 黙 คือ ถ้าเกิดเป็น เวลาที่ต่อแปลเนื้อหาที่เกี่ยวข้องวัฒนธรรมแล้ว เขาก็จะพยายามทำให้อ่านเป็น ภาษาญี่ปุ่นที่ ธรรมชาติแล้วก็ เอะ เหมือนเป็นคำศัพท์ที่ ปกติแล้วเขาใช้กันอยู่ในประเทศ แล้วก็ เป็น คำศัพท์ที่คน โดยทั่วไปน่าจะรู้จักว่า เอะ เคย ใช้กันนะ	[黙って読んでいる。]ううう。つまり、もし、文 化に関わる内容を訳さなければならぬとき させようと思えます。あー、それを、自然な日 本語に。それに、えー、普通のような語で、日 本の中で使われているように、です。それか ら、一般の人による言葉はおそらく、えー、聞 いたことがあるなど感じます。	
273					うん。
274	p.219	流行語の使用	[しばらく黙って読んでいる。] 黙 อันนี้เขาก็ ถามคนแปลเหมือนกันเกี่ยวกับเรื่องใช้คำศัพท์ ที่ hit[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発 音をする] อะคะ	[しばらく黙って読んでいる。]ううう。これも 同じ訳す人に尋ねました。「hit」[タイ語]にお いて外来語に当たり、タイ語発音をする]する 語を使う語について。	
275					うん。
276	p.219	A: 奇をてらったようなものとか、今の流行に合わせて、やたら言葉 を今風に変えたりするのは、自分の中では違うかな。	[黙って読んでいる。] ที่ อันนี้ไม่เคยได้ยิน เลยนะ ส่วนนี้ [「奇をてらった」を四角で囲んでから、黙って 読む。] แต่คิดว่าเขาอาจจะไม่ค่อยเห็น ด้วยหรือเปล่า ก็มีการที่จะใช้คำที่มันไปตาม กระแสของปัจจุบันอะคะ	[黙って読んでいる。]ふ。これは聞いたことが ありません、この表現。「奇をてらった」を四 角で囲んでから、黙って読む。]ですが、思っ たおそらくあまり、あまり賛成しないのではな いでしょうか、現在の潮流にしたがって言葉 を使うことに。	
277					ふーん。
278	p.219	B: 言語というのはいさべり言葉でも書き言葉でも、しゃべっている国 の人たちが共有しないと通じないわけですから、書き方もやっぱり ある程度市民権を得たものじゃないと伝わりにくい。特に字幕は さっさと消えてしまうので変な書き方をしてしまうと読み切れない。	[黙って読んでいる。] 黙 เหมือนคน คนที่เขา ก็ไม่เห็นด้วยนะว่า เอะ เขามองว่า subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ที่ เป็นอะไรที่ขึ้นมาแบบ ๆ ก็ หายไปแล้ว ถ้าเกิดเป็น เป็นอะไรที่มันเขียน แปล ๆ หรือว่าเป็นคำ น่าจะหมายถึงคำที่แบบ hit[タイ語]において外来語に当たり、タイ語発 音をする] คิดสมัย	[黙って読んでいる。]ううう。なんというか、 人、この人は賛成していないのは、えー、 「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする]と言っているこれは、何か少 しの懸念で消えていきます。もした、何か 変に書くか、あるいは語、おそらく「hit」[タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする] のような語を意味しています。時勢に乗った。	
279					ほう。
280			แล้วคน สักถึงคน คนเขาอ่านแล้วมันไม่สื่อ ความหมายอะคะ	それに人、人に伝わりません、人は読んでも意味 は伝わりません。	
281					ほう。
282			ว่าก็จะรู้สึกว่ามี อ่านแล้วไม่ได้อ่าน มัน ก็จะเท่านี้	というのは感じるの、あれ、読んでも、意味 がない、というだけです。	
283					ふーん。
284			[黙って読んでいる。] ไม้หน้า [「共有」に下線を引く。] คือน่าจะเป็น ควรจะ เป็นอะไรที่ คนที่ไทยภาษาอื่น ๆ เขา เห็นแล้ว มันสื่อความหมายได้เลยอะคะ	[黙って読んでいる。]そうじゃない。「共有」に 下線を引く。]つまり、おそらくは、何らかであ るべき、その言葉を使う人は、見るとそれで意 味を伝えられるんです。	
285					うん。
286	p.219	3.2 インタビュー調査のまとめ 以上の結果から、字幕翻訳者が想定する視聴者の期待(すなわち 字幕翻訳者の訳出志向)は次のようにまとめられる。	[しばらく黙って読んでいる。] อันนี้ก็เป็นส่วน สรุปที่เขาไป สัมภาษณ์คนทำ subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする] อะคะ บอกว่าสิ่งที่ อ่าน คำ หน้า subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする] เนี่ยเขาคิดว่า ถ้า เหมือนผู้ชม ของเขาจะ ผู้ชมผู้หนึ่งอะ จะต้องการอะ	[しばらく黙って読んでいる。]これはまとめの 部分に入っていきます。「subtitle」[タイ語]にお いて外来語に当たり、タイ語発音をする]を作 る人のインタビューですね。言っているの は、もの、あー、作る人、「subtitle」[タイ語] において外来語に当たり、タイ語発音をする] を作る人が考えるのは、あー、彼らの視聴者の ような、視聴者映画を観る人がですね、望ん でいることです。	
287	p.219	①ストーリー性を重視した分かりやすい字幕	ก็คือหนึ่ง ก็คือว่า อย่างแรกก็คือ subtitle[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ที่ เอะ เข้าใจง่ายแล้วก็ มี ความสัมพันธ์คือ เอะ เขาเรียกว่าอะไร สตอรี่[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする] ของเรื่องอะคะ	つまり、ひとつに、つまりは、第一に、 「subtitle」[タイ語]において外来語に当たり、タイ 語発音をする]。えー、簡単に分かって、関 係があつてつながる。えー、何と読んでいます か、話の「ストーリー」[タイ語]において外来語 に当たり、タイ語発音をする]とです。	
288					うん。
289	p.219	②字数制限を順守した訳出	[黙って読んでいる。] 黙 อันนี้น่าจะหมายถึง เขาน่าจะพูดถึงว่า เรื่องตัวอักษร อันนี้ไม่เคย เห็นเลยอะคะ [「順守」を丸で囲む] じゅんし[日本語で発話する] น่าจะเกี่ยวกับ ลำดับ กับ [黙って何かを考えている。] 黙 เดี่ยวลองเปิด [辞書を] ู	[黙って読んでいる。]うー。これがおそらく意 味するのは、おそらく字について話していて、 文字の話、これはまったく見たことがありませ ん[「順守」を丸で囲む]。「じゅんし」おそらく関 係しています、順序、と、[黙って何かを考えて いる。]うー。ちょっと[辞書を]開けてみます。	
290					どれを使いますか。
291			เปิดเป็น 広辞苑[日本語で発話する] คำว่าอะ [前回使ったのが広辞苑で広辞苑が表示され ている、という意味] ลองกดดู	[広辞苑]を開けます、そのままです[前回 使ったのが広辞苑で広辞苑が表示されてい る、という意味]、押してみます。	
292					広辞苑。[辞書を変更したのを見て笑う。]
293			じゅんし[日本語で発話する] [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版 を選んで「じゅんし」まで打ち込み、「順守」の 検索結果を見る。] 黙 คือน่าจะแปลว่า ปฏิสัมพันธ์ ไซ [黙って何かを考えている。] ] 黙 น่าจะหมายความว่า ปฏิสัมพันธ์ ไซที่เป็น หลักอย่างจำกัดจำนวนตัวอักษร คอนเทรท์ที่ ยกมาอะ	[「じゅんし」。[電子辞書でプログレッシブ和英 中辞典第3版を選んで「じゅんし」まで打ち込 み、「順守」の検索結果を見る。]うー。思うに おそらくは、訳すと、従って動く、です。そうで す。[黙って何かを考えている。]ううう。おそら く意味するのは、んー従って動く、始めに挙げ ていた文字の話の制限を柱とします。	
294	p.219	③目標言語と目標文化にとって異質な要素を含まない同化的翻訳	[黙って読んでいる。] 黙 [黙って読んでいる。] อันที่สาม ก็คือเขา บอกว่า น่าจะพูดถึงว่า ภาษาแล้วก็ วัฒนธรรมที่เป็นเป้าหมายในการแปลของเขา สำหรับ ภาษาและวัฒนธรรมนั้น ๆ เนี่ย จะไม่ มีว่า บทแปลที่ ที่คนรู้สึกว่ามันเป็นของที่ ต่างวัฒนธรรม ไม่ใช่ต่างวัฒนธรรม เป็นของที่ แปลคล้ายหรือวัฒนธรรมเขาอะคะ	[黙って読んでいる。]ううう。[黙って読んでいる。 ]3番は、述べているのは、おそらく話して いて、あー、目標の言語とそれに文化、訳すこ との中での、その言語と文化に関してですね、 ありません。あー、訳した文を、見る人が感じ ることが、あー、異なる文化だと、自分の文化 にとっておかしいものだ。	
295					うん。
296	p.220	④できるだけ多くの視聴者に受容されるような翻訳(受容の最大 化)	แล้วก็ข้อ สี่ คือ เอะ [黙って何かを考えている。] เป็นบทแปลที่ คนดู เขาจะพยายามทำให้อ่านง่ายที่สุดส่วน ใหญ่เนี่ยยอมรับได้ เอะ 受容[日本語で発話する] ที่ไม่ ไม่แน่ใจว่า แปลว่าอย่างไรอีกหรือแปล [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版 を選んで「じゅんし」と打ち込み検索すると、 「acceptance」と表示される。]	それから、4番は、えーと、[黙って何かを考え ている。]読む人、読む人の大部分から受け 入れられるように努めて作った訳です。「受 容」はいや、はっきりしません、他にも訳せる かどうか。[電子辞書でプログレッシブ和英中 辞典第3版を選んで「じゅんし」と打ち込み検索 すると、「acceptance」と表示される。]	
297					広辞苑ではありませんね？プログレッシブ？
298			[笑う。]	[笑う。]	

299					[笑う。]受容。
300			๓๕ มั่นใจอย่างสูงที่ 和英 [日本語で発話する]	はい。「和英」のままです。	
301					うん。
302			「[じゅよう]のまま広辞苑に変更すると、「寿天」「受用」に次いで3番目にある「受容」の画面で少し止まる。「受けいれて取りこむこと」と表示されている。」อืม うちへ うちいれる「受けいれる」を日本語で読み上げた]	「[じゅよう]のまま広辞苑に変更すると、「寿天」「受用」に次いで3番目にある「受容」の画面で少し止まる。「受けいれて取りこむこと」と表示されている。」うーん。「うちへ、うちいれる」「受けいれる」を読み上げた。]	
303	p.220	4. 字幕テキストの分析 前述した字幕翻訳者の想定する視聴者の期待を踏まえて、それが字幕にどう現れているかを検証するために字幕テキストの分析を行う。また字幕の内容が視聴者の期待と一致しているのか、あるいはしていないのかについても探る。	[黙って読んでいる。] อันนี้เขา ส่วนต่อไปเขา น่าจะบอก เกี่ยวกับว่า เขา น่าจะยกส่วนที่เป็น ประโยคใน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มาไว้เพราะอะไร	[黙って読んでいる。]これは、続く部分で、おそらく関係することを挙げています。おそらく「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の文、の部分で挙げて、分析します。	
304	p.220	起点テキストと目標テキストにおける情報量の増減(①、②)	อ้อ [しばらく黙って読んでいる。] อ้อ อย่างแรกเขาบอกกล่าวเกี่ยวกับ อ้อ จำนวน คำ ปริมาณ ใน เรื่อง [日本語で発話する] [笑う。]	うー。[しばらく黙って読んでいる。]ううう。始めに言っているのは関係して見えます。数、あー、量、えー、「情報」。「笑う。]	
305					[笑う。]
306			[笑う。] คำ ปริมาณ น่าจะหมายถึงปริมาณ ข้อมูลอะไร	[笑う。]あー、量、おそらく意味しているのは情報量のことです。	
307					うん。
308	p.220	下記は「それでも恋するバルセロナ」のある場面のオリジナル音声とそれに付けられた日本語字幕である。夏のパランスでバルセロナを訪れたアメリカ人のウィッキー(W)とクリスティーナ(C)が見知らぬ男性(ファン)から自宅に誘われる。ファンが去ったあとの2人の会話である。 C:1/Oh, my God, this guy is so interesting. 1/面白そう男	[黙って読んでいる。] อ้อ คำว่าชายคือเสียงใน film [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อ้อ ๆ คำว่าชายเขาเป็นคือ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่เป็นญี่ปุ่น	[黙って読んでいる。]ううう。左側のは実際の「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声ですが、右側のは日本語の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]です。	
309			[黙ってしばらくの間、220ページ、221ページ全体に目を走らせる。] เขมบอกทางด้านซ้าย นะด้านขวาที่เป็นเสียงใน film [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] กับ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] นะ	[黙ってしばらくの間、220ページ、221ページ全体に目を走らせる。]述べているのは、左側と右側は、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]です。	
310					うん。
311	p.221	この部分の字幕は意味的にはほぼ起点テキストを再現していると思われが、数か所で起点テキストと目標テキストの情報量に変化が見られる。	ที่ดูเดิน ๆ มันก็ ส่วนมากมันก็จะ สื่อความตาม ในนี้แหละ แต่ว่า มันก็จะจุดที่เขามองว่า มัน เปลี่ยนแปลงไปเหมือนกัน ในเรื่องของปริมาณ ข้อมูลอะไร	ぶう。表面的に見て、その、大部分のそれは、それに沿って意味を伝えます。が、それは、述べているのは、それは変わっている点も、同じくあります。情報量の話においてです。	
312	p.221	例えば#2では4文のうち最初の2つは削除されて、後半だけが訳出されている。その理由として考えられるのは台詞の長さによる字数制限と、#1を受けける形で#2で「面白い」という字幕を出すことにより結果性を強め、会話のリズムを出すためではないかと思われる。	เขามองสอง [黙って読んでいる。] อ้อ เขา มองจนมอง สอง มีอะไรที่ดูกลมกลืนไป เบอร์ สอง [「字数」と「制限」を丸で囲む。]	たとえば、2番。[黙って読んでいる。]ううう。言うところでは2番は消された何かがあります。2番に。[「字数」と「制限」を丸で囲む。]	
313	p.220	V: 2/Interesting? Are you kidding? 2/どこが面白いの？ What's so interesting? ベッドが目的よ He wants to get us both into bed.	[220ページと221ページにしばらく黙って目を走らせている。] เขามองว่าอันนี้เขาไป [220ページの「Interesting?」と「Are you kidding?」に下線を引く。] ในนี้มันจะมีแค่ส่วน ที่มันสั้นนี่ [220ページの「What's so interesting?」と「2/どこが面白いの?」、「He wants to get us both into bed.」と「ベッドが目的よ」を線で結ぶ。]	[220ページと221ページにしばらく黙って目を走らせている。]これが消えたと言っています。[220ページの「Interesting?」と「Are you kidding?」に下線を引く。]この中でこの部分とこの部分しかありません。[220ページの「What's so interesting?」と「2/どこが面白いの?」、「He wants to get us both into bed.」と「ベッドが目的よ」を線で結ぶ。]	
314					うーん。
315			ก็คือแปลแค่นี้ [紙をめくって220ページを見る] อันหลังสองอัน	つまり、訳したのは「紙をめくって220ページを見る」後ろの2つだけです。	
316					うん。
317			เขามองว่า มันน่าจะเป็นเพราะว่าข้อจำกัดด้าน ในเรื่องจำนวนตัวอักษรอะไร	述べているのは、それはおそらく理由としては、側面での制限で、文字数の話です。	
318					うん。
319			กับอ้อ [黙って読んでいる。] น่าจะมาจาก คำประโยคที่หนึ่งคำ [220ページに戻って黙って読んだから221ページに戻ってそのまま黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] คือว่ามันน่าจะเป็นแค่กับ [紙をめくって220ページを見る] พลัดกับ ประโยคที่หนึ่งมากกว่าอะไร	それと、うー。[黙って読んでいる。]おそらく、1つ目の文からもです。[220ページに戻って黙って読んだから221ページに戻ってそのまま黙って読んでいる。]おお。[黙って読んでいる。]つながっていると思います。[紙をめくって220ページを見る]1つ目の文とちょうど合います。	
320					うーん。
321			แบบว่า มีความเป็น ถ้า มีความสัมพันธ์กัน มากกว่าเป็นหนึ่ง เป็นหนึ่งเดียวกับมากกว่า ถ้า เกิดสมมุติว่าขึ้นมาเป็นแบบ 面白い [日本語で発話する] เอมมันอาจจะ แปลออกหรือเปล่า	なんというか、あります。あー、1つ以上関係しているものがあります。「面白い」ようなものを仮定すると、それはおかしい、のでしょうか。	
322					うーん。
323	p.221	一方では、起点テキストにはない情報を追加している字幕もある。#7ではアンの人当たりの長さについての情報が削除されると同時に、「妻を殴る暴力主義」として彼の荒々しさを示唆する情報が加えられている。	[しばらく黙って読んでいる。] อ้อ อันนี้เขา พุดถึง [「追加」を四角で囲む] มันก็มีการเพิ่ม ข้อมูลเหมือนกันนะ อย่างเขามอง เจ็ด เบอร์ เจ็ด [しばらく黙って読んだから、「暴力」に下線を引く。] อ้อ เขามองว่ามันจะ มันจะมีคำว่า มัน จะเพิ่มคำว่า 暴力 [日本語で発話する] เขาไป ซึ่งมันเป็นข้อมูลเกี่ยวกับ น่าจะเป็นตัวละคร ตัวนี้แหละที่มีลักษณะที่เป็น น่าจะเป็นคนที่ใช้ กาลังหรือเปล่า	[しばらく黙って読んでいる。]ううう。これは話しています「追加」を四角で囲む。同じく情報が追加されているところがあります。たとえば7番、7番。[しばらく黙って読んだから、「暴力」に下線を引く。]ううう。述べているのは、それは、それは語があります。ですね。うー、たぶん説明を加えなくてはいけません。おそらくこの登場人物がですね。おそらく使っている人の、特徴、なのではないでしょうか。	
324					うん。
325			[しばらく黙って読んでいる。] อ้อ [しばらく黙って読んだから、222ページをめくってそのまましばらく黙って読む。]	[しばらく黙って読んでいる。]うー。[しばらく黙って読んだから、222ページをめくってそのまましばらく黙って読む。]	
326	p.222	説明的な字幕(①、④)	อ้อ อันนี้เขาพูดถึงลักษณะ subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่เป็น มีลักษณะของการ อธิบายอะไร	うー。これは「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の特徴について話しています、説明の特徴があります。	
327	p.222	起点テキストを辞書の意味で訳出すると理解しにくい字幕になってしまう場合、あるいは前後の字幕とうまくつながらない場合には、説明的な訳出にする場合がある。下に挙げた例の一部には、前に述べた「情報量の増減」の範疇に含まれるものもある。	[黙って読んでいる。] โอ อย่างเช่นในกรณีนี้ เอม เนื้อหาประโยคแรกกับเนื้อหาประโยค หลังเหมือนกันไม่ มันไป ไม่ออกมันได้อย่างพอดีอะนะ ก็อาจจะต้องมีอธิบายเพิ่มเติม อย่างเช่น อันที่ออกมา [黙って何かを考えている。] มี อะไรไปโดยเห็น [「範疇」に下線を引いてから、「喃」を丸で囲んで、笑う。]	[黙って読んでいる。]おー。たとえば、場合において、えー、始めの文の内容と後ろの文の内容がそれがいや、それがいや、ひたたりとつながってはいないという、ですね。うー、たぶん説明を加えなければならぬでしょう。たとえば、挙げてるように、黙って何かを考えている。これは何か見たことがありません。[「範疇」に下線を引いてから、「喃」を丸で囲んで、笑う。]	
328					[笑う。]

329			[黙って何かを考えている。] รู้ลึกมากที่จะคิด	[黙って何かを考えている。] 知りたい感じがします。	
330					知りたい。[笑う。]
331			อาจไม่ค่อยสำคัญแต่อาจ	たぶん大して重要ではないのですが、	
332					この字「[範]」のことは見たことがあるのですよね？
333			ตัวแรก หัน 範 วนのはん[日本語で発話する]	始めの字は「はん、範、วนのはん」。	
334					うん。
335			แต่คำที่สองไม่เคยเห็น [笑う。]	でも、2字目は見たことがありません。[笑う。]	
336					[笑う。]
337			มันเป็นศัพท์ โอเอ [電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「範疇」と専用のペンを使って書いて認識させ、検索すると、「category」と表示される。]はんちゅう[日本語で発話する]	それは語で、えー。[電子辞書でプログレッシブ和英中辞典第3版を選んで「範疇」と専用のペンを使って書いて認識させ、検索すると、「category」と表示される。]「はんちゅう」。	
338					はんちゅう。
339			category[検索結果を読み上げる] [黙って何かを考えている。] อ้อ [黙って何かを考えている。] ถ้า ถ้าไม่ว่า ค่ะ category[英語で発話する] น่าจะเข้าใจง่ายกว่า [笑う。]	category[検索結果を読み上げる]。[黙って何かを考えている。]ううう。[黙って何かを考えている。]もし、もし使ったら、はい。「category」[英語で発話する]おそろく簡単に分かります。[笑う。]	
340					[笑う。]
341			はんちゅう[日本語で発話する] [黙って何かを考えていたが、「範疇」の上に「ハンチュウ」と読みを書き入れ、それから、黙って周辺の文を読んでいる。]	「はんちゅう」[黙って何かを考えていたが、「範疇」の上に「ハンチュウ」と読みを書き入れ、それから、黙って周辺の文を読んでいる。]	
342	p.222	#18は起点テキストから離れた訳になっているが、これは#16からの流れに沿った訳出ではないかと思われる。	เขาพูดถึงเบอร์ สิบแปด ว่า ว่างหมดมัน มันค่อนข้าง [黙って何かを考えている。] อ้อ เขาเรียกว่าอะไรมันไม่ มันไม่เหมือนกันในคำ คำคำเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ	18番について述べているのは、は、この訳は、それはかなり、[黙って何かを考えている。]あー、何と呼んでいますか、いや、それは同じではありません。あー、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と、です。	
343					うん。
344	p.222	つまり#16の起点テキストは仮定法であるが、字幕ではウィッキーの気持ち現在形で表されており、#18はそれを説明する(「もう結婚してしまったから」という気持ち)ための字幕として訳出されている。しかし翻訳者の意図は別として、字幕内容に疑念を持つ視聴者があるかもしれない。	เพราะว่าเขาไม่ได้พูดถึงเรื่อง [「結婚」に下線を引く] เขาไม่ได้พูดถึงเรื่องแต่งงานแต่ มันน่าจะ คิดว่ามันน่าจะมาจากไอเมอเร่ สิบหก อะคะ [「16」の数字を丸で囲む]	というのは話について話していません[「結婚」に下線を引く。結婚の話について話していませんが、それはおそろく、思います。16番の奴から来たと思う、んです[「16」の数字を丸で囲む]。	
345					ふーん。
346			น่าจะเป็นเนื้อหาที่ต่อกันหรือแปล [黙って読んでいる。] อ้อ [黙って読んでいる。] คนนี้อาจจะรู้สึกว่าการมัน เอ๊ะ มันไม่เหมือนกันเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หรือแปล	内容がつながるのでしょうか。[黙って読んでいる。]ううう。[黙って読んでいる。]見る人はたぶん感じていて、このあたり、えっ、それは「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と同じではないのでしょうか。	
347					うーん。
348			แต่จริงๆ แล้ว คนแปลนี้เขาฝึกถึงความรู้สึกของตัวละครด้วยอะ	ですが、実際には、訳す人はですね、この登場人物の感情を思い浮かべています。	
349	p.222	V: 16/If...if Juan Antonio had never existed... 16/フアンをあきらめる I'd be fine with Doug. ダグでいいの J: 17/Just...you'd... Just fine? 17/満足？ V: 18/Yeah, as I planned. 18/もう結婚したわ	ตั้งแต่เบอร์ สิบหก ว่า อ้อ [黙って読んでいる。] คิดว่าใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] น่าจะพูดถึงเรื่องที่เขามองงานกันหรือว่าไม่แต่งงาน	16番からは、あー。[黙って読んでいる。]思うに「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中で、おそろく結婚したことが結婚してないことについて話しているのでしょうか。	
350					ふーん。
351	p.223		[しばらく黙って223ページ全体に黙って目を通している。]	[しばらく黙って223ページ全体に黙って目を通している。]	
352	p.223	これは元老院でカーターが行ったカエサル批判の演説のシーンである。#22の字幕は起点テキストから離れているが、映像を見るとカーターがカエサル派の議員たちを指さして言っているのが分かる。	[しばらく黙って読んでいる。] อันนี้เขาพูดถึงประโยคโดยคนฟรี สิบสอง ค่ะ ที่มาจากรื่อง หนังสือ เขามองกว่าคำ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มัน น่าจะ ดูแล้วมันไม่ ตรงกันเสียงใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่ว่า อัน [黙って読んでいる。] จริง ๆ แล้วถ้าเกิด เราดูหนังอะคะ ดูภาพยนตร์	[しばらく黙って読んでいる。]これは22番の文について話しています。この映画の、話からきた。述べているのは、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]は、おそろく、見てもなんか「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の音声と一致しません。ですが、うーん。[黙って読んでいる。]実際には、もし、映画を観たらですね、映画を観たら。	
353					うん。
354			ที่เป็น ที่เป็นคำพยานศัพท์ที่จะเห็นว่ามัน อ้อ [黙って何かを考えている。] คิดว่าคงมันมัน น่าจะสัมพันธ์กับภาพที่เราเห็นอะคะ	その、映画は、まあ見たところ、うーん。[黙って何かを考えている。]この辺りが私たちが見た映像と関係しているのだと思います。	
355					うん。
356	p.223	つまりこの場合、翻訳者は映画の音声コードよりも非言語視覚コード(登場人物の動き)を優先して訳出したと考えられる。起点テキストと離れた訳ではあるが、映像の助けもあり視聴者にとっては納得しやすい字幕かもしれない。	[黙って読んでいる。] ก็เลยคน คนที่แปล subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] น่าจะ แปลโดยที่เขา ไม่ ความสัมพันธ์กับลักษณะท่าทางของตัวละครตัวนั้นใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]มากกว่า มากกว่าเสียงที่โดยอะคะ	[黙って読んでいる。]それで、人、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を訳す人は、おそろく、「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中の登場人物の特徴を舞いのほうに関係づける、ことによって訳します。聞こえてくる音声よりもです。	
357					ふーん。
358			มันอาจจะดู ไม่เหมือนกันเสียงที่เราได้ยินใน film[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่ว่า อัน มันก็จะทำให้คนทีดูหนังเนื้อหาใจ เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่คนทีดูหนังภาพไปด้วยเข้าใจได้ง่ายอะ	たぶん、私たちが「film」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]から聞こえてくる音声とは同じではないように、見えます。が、うー、それは映画を観る人に理解させます。映画を観る人が「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を映像と一緒に見ることによって理解しやすくなります。	

359	p.223	置き換え(①、③、④) 明示化の変形である置き換えは、空間的制約を持つ字幕の典型的な現象である(Diaz-Cintas&Remael,2007,p.204)。以下に挙げた中の下線部に置き換えの例を見ることができる。	[黙って読んでいる。] หน้าที่น่าจะเป็นอย่างของอันที่เขามองมากกว่าเอาคำที่นามแทนกัน และอะไร อย่างเช่น [黙って読んでいる。] อันอย่างเช่นอันที่เขามองกว่า ในสิ่งนั้นก็เป็นอย่างออกมาเป็น สิ่งที่มีความยาว สั้นลง นาทพลแปลเป็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ภาษาญี่ปุ่นก็จะใช้คำว่าเป็น หนึ่งสั้นแทนนะ	[黙って読んでいる。]これはおそらく例です。言葉を置き換えるといったもの。たとえば、[黙って読んでいる。]うーん。たとえばこれは述べているのは、その音声で、12分の長さの映画で、出てきて、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に訳すと、日本語で使われる語は、代わりに映画を短くします。	
360	p.223	It could have been the shellfish... (甲殻類) 魚介類のせいよ	[黙って読んでいる。] หรือว่าภาษาลิงกลมเป็น shellfish [英語で発話する] แต่ว่าพลเป็นภาษาญี่ปุ่น ก็จะเป็นสัตว์ประเภท ประเภทปลาหรือว่าอะไรพวกนั้นละ	[黙って読んでいる。]あるいは英語は「shellfish」[英語で発話する]ですが、日本語になると、魚類、種類の動物が、そうした類の何かになります。	
361					うん。
362	p.223	26/Perhaps you have been unwell. Goiters, is it? (甲状腺腫) 26/บัดนี้ چیزیดี?	อันนี่แปลว่าอะไรในเนใจ แต่ว่าน่าจะเกี่ยวกับโรคหรือว่าเจ็บป่วย	これを訳すかどうかははっきりしません。ですが、関係していると思います。病気が怪我と。	
363					うん。
364			ดูจาก 漢字 [日本語で発話する] ข้างหลัง ก็คงเป็น [黙って何かを考えている。] น่าจะเป็น mode [英語で発話する] โรคอะไร	うしろの「漢字」を見ると、たぶん、[黙って何かを考えている。]おそらく病気の「mode」[英語で発話する]でしょう。	
365					ふーん。
366	p.223	このように置き換えの方略が採用される一方で、中には#27のように異文化要素がそのままの形で字幕に入れられる場合もある。	[黙って読んでいる。] แล้วก็ยังมีกรณีที่ไม่อย่างนั้นเลย เพราะว่าไม่ ไนโต ไนโตถือว่าเป็น สิ่งที่ยากหรืออะไรอะไร	[黙って読んでいる。]それから、そのように全を入る場合、ないために、ない、異なる文化のものであることが、考慮されません。	
367					うーん。
368	p.223	27/You also admire Spanish guitar, I hear. 27/สับนิชชุงกีตาร์ก็ชอบดี?	อย่างเช่น อันนั้นก็แปลมาตรงเลยว่าเป็น กีตาร์ [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แมน สเปน [タイ語的に発話する] Spanish guitar [英語で発話する]	たとえば、これは直訳したもので、「スペイン」[タイ語的に発話する]様式の「ギター」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]、「Spanish guitar」[英語で発話する]。	
369					うん。
370	p.224	#27の場合は、映画の舞台がスペインであること、ストーリーに占める重要性などを考えて、一般化せずにそのまま提示したものと思われる。異文化要素が置き換えや一般化などの処理をされずに、異質のまま提示される例として、ディアス・シンタスとリマール (ibid, p. 202) は酒 (コニャック)、料理名 (マフィン)、地名、歴史的事実 (ベレスロイカ)などを挙げている。	[黙って読んでいる。] ชื่อ เขามองกว่าออกมา「ギター」[タイ語的に発話する] อันนั้นก็จะมีตัวอย่างอย่างอันด้วย เช่น อันที่ชื่ออะไรไม่ ไนใจ แต่ก็ยังมีพวกชื่อ น่าจะเป็น เออ ชื่อเหล่านี้หรือว่าพวก ชื่ออาหาร ชื่อสถานที่หรือว่า ชื่อ เออ เหตุการณ์ในประวัติศาสตร์อะไร	[黙って読んでいる。]うーう、さっきのギター[タイ語的に発話する]の他にも、他の例もあると述べています。たとえば、これはつまり、何かははっきりしません。それにおそらくのような名前の類があります。えー、酒の名前なのか料理名の類、場所の名前があるいは、うー、えー、歴史上の出来事です。	
371	p.224	5. 期待に応えるための方略 字幕キラストを分析した結果、オリジナル音声と字幕の間には視聴者の疑念を生じさせると思われるいくつかの要因(情報量の増減、台詞の先取り、説明的な字幕、置き換え)が認められた。	[黙って読んでいる。] ชื่อ อันที่เขามองดัง น่าจะเป็นแนวทางที่จะสามารถ [笑う] ทำตาม เอ ความคาดหวังของคนดูได้ละ	[黙って読んでいる。]うーう、これは、おそらく傾向、について話しています。できます[笑う]、えー、見る人の期待に、そえます。	
372					うん。
373	p.224	ここでは視聴者の疑念を軽減し、期待に応える字幕にするにはどのような方略があるのかについて、新しい字幕の形であるファンサブと関連づけて考察する。	[しばらく黙って読んでいる。] เขามองดัง ฟาน [タイ語的に発話する] อ่า ฟานซับ [タイ語的に発話する] [黙って読んでいる。] เขามองกว่าเป็น ฟานซับ [タイ語的に発話する] เหมือน อ่า เป็น subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ดูแบบใหม่ละ ที่มันน่าจะ เกี่ยวข้องกับ เรื่องที่ว่าแนวทางที่จะทำให้อะไร มีความต้องการของคนดูได้	[しばらく黙って読んでいる。]「ファン」[タイ語的に発話する]あー「ファンサブ」[タイ語的に発話する]について話しています。[黙って読んでいる。]述べているのは、「ファンサブ」[タイ語的に発話する]はですね、あー、新しい様式の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]です。おそらくそれは、傾向の話と、関連していて、えー、見る人の期待をつなぐようにできます。	
374	p.224	5.1 ファンサブの語法について 視聴者の期待する字幕を提示する方略を考えるにあたり、従来の字幕と異なる形態を持つファンサブに注目したい。	[黙って読んでいる。] ชื่อ [しばらく黙って読んでいる。] อันนี่ไม่ค่อย เข้าใจเหมือนกัน แต่ว่าเขา น่าจะพูดถึง ฟานซับ [タイ語的に発話する] ว่ามัน [「従来の字幕と異なる形態」に下線を引く] มันคงมี หน้าตาหรือว่าอะไรที่ต่าง แยกต่างจาก subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ทั่วไปละนะ	[黙って読んでいる。]うー。[しばらく黙って読んでいる。]これはどうもあまり分かりません。ですが、おそらく「ファンサブ」[タイ語的に発話する]について話していて、それが「従来の字幕と異なる形態」に下線を引く[それをきくと]あります。見た目があるいは何かが異なっています。一般的な「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]とは異なります。	
375					ふーん。
376	p.224	ファンサブとはさまざまな日本のアニメーション(anime)作品に、日本人以外の視聴者を対象として、アニメファンが非公式に付けた字幕(0' Hagan, 2003)とされるが、最近では翻訳の対象が広がり、日本製以外のアニメや韓国ドラマでもファンサブが行われている(0' Hagan, 2009)。なお韓国ドラマでファンサブに言及する場合はアニメのファンサブを指すものとする。	[黙って読んでいる。] ชื่อ อันที่เขามองกว่าจะต่าง ฟานซับ [タイ語的に発話する] ที่อยู่ ใน อนิเม [日本語で発話する] [「アニメのファンサブ」に下線を引く] อันนี้คิดว่ามันน่าจะ ฟานซับ [タイ語的に発話する] น่าจะหมายถึงคำว่า [黙って何かを考えている。] คำว่าน่าจะ หมายถึงว่าเหมือน ใจตามความเข้าใจของหนู คือเข้าใจว่า เหมือนใครจะมาแปลก็ได้ละ น่าจะเป็น อนิเม [日本語で発話する] ในคอมหรือ	[黙って読んでいる。]うー、これは述べているのは、「アニメ」の中にある「ファンサブ」[タイ語的に発話する]から見て「アニメのファンサブ」に下線を引く、これは思います。おそらくは「ファンサブ」[タイ語的に発話する]おそらく意味するのは、[黙って何かを考えている。]思うおそらく意味しているのはなんというか、私の理解では、つまり、理解したところでは、誰が訳しても良いようです。コンピュータ上の「アニメ」なのでしょうか。[笑う。]	
377					[笑う。]うーん。
378			ใน internet [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่แบบว่า เออ รู้สึกว่ามัน subtitle [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มันจะดูแปลกหน้ากว่า font [タイ語において外来語に当たる] ใหญ่ เล็กแล้วแต่คน บางทีก็ใส่ 絵文字 [日本語で発話する] เข้ามาด้วยอะไร อย่างนี่ละ	「internet」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中なんか、えー、その思ったのは、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]それが人それぞれ、その大小の「font」[タイ語において外来語に当たる]よりも多種多様に見えて、ときどき「絵文字」も入っててなんかそんなん。	
379					[笑う。]
380			ไม่รู้ว่าใช่หรือเปล่า	そうが良いのかわかりませんが、	
381					うん、うん。
382			แต่ว่าส่วนมากจะ เห็นตามพวก อนิเม [日本語で発話する] ญี่ปุ่น ใน internet [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะไร	ですが、大部分は、「internet」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の日本「アニメ」の類で見られます。	
383					うん。
384			แต่ที่เขามองกว่า ชื่อ [「アニメファンが非公式」を四角で囲む。] ชื่อ ไรละ เป็นพวก fan [タイ語において外来語に当たる] อนิเม [日本語で発話する] เขามาใส่เองแบบ ไม้ได้เป็นทางการ	ですが、これ述べているのは、うー、「アニメファンが非公式」を四角で囲む。]お、そうです。「アニメ」の「fan」[タイ語において外来語に当たる]たちは自分で入れていて、オフィシャルではありません。	
385					ふーん。

386	p.224	ファンサブの形態については既にいくつもの研究で論じられているが(Caffrey, 2009; Beckman, 2008; Normes, 1999; O'Hagan, 2003; Pérez González, 2007 など)、その特徴をまとめたのが4次の点である。	[黙って読んでいる。] ฟิล [黙って読んでいる。] ฟิล อันนี้เขาพูดถึงว่า ลักษณะเด่นของ เนื้อ ฟานซับ[タイ語的に発話する] ก็อย่างจะมี เขียวๆ [黙って読んでいる。] ฟิล อันนี้เขาพูดถึงว่า ลักษณะเด่นของ เนื้อ ฟานซับ[タイ語的に発話する] ก็อย่างจะมี เขียวๆ	[黙って読んでいる。] ふー。[黙って読んでいる。] ふー。これで話しているのは、目立った特徴。えー、「ファンサブ」[タイ語的に発話する]の。たとえばあののは、あー。	
387	p.224	1) 字体とその大きさの多様性	ตัวอักษร ความใหญ่ของตัวอักษรจะแตกต่างกันออกไป จะหลากหลาย และก็มี	文字、文字の大きさは、それがかなり多種多様です。それから、あります。	
388	p.224	2) 話者ごとの字幕の色分け	ฟิล [黙って読んでいる。] あ แล้วก็มี subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แบบที่เขาใส่สีเข้าไปด้วยคะ ตาม ว่าคนพูดเป็นใคร อย่างเช่น คำละครเม โปลิติค คำละครลูกโป่งก็มีสีอะไรอย่างเงี้อะคะ	うー。[黙って読んでいる。] あー、それに「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]があります。なんか色も入れます。そして、つまり、話し手がだれか、たとえば、お母さんキャラクターが赤、子供のキャラクターには別の色を使う、とか何かそんなです。	
389					うん。
390	p.224	3) 画面上部に「頭注(headnote)」として解説を配置	ฟิล แล้วมันก็จะมี 解説 [日本語で発話する] มี มีคำอธิบายเพิ่มเติม อยู่ดี ๆ ก็ขึ้นมาตรงขอบจอเลยอย่างเงี้อะ หรือว่า	うー。それに時々「解説」もあります。あります。追加の説明が。と、りあえず、画面の上にこんな風に現れて、あるいは、	
391	p.224	4) 画面下部以外の場所に置かれた多くの字幕的要素 (Pérez González, 2007: 71)	ฟิล [黙って読んでいる。] เมาท์ สี่ ปีมาจะ หมายถึง ไม่นานเขาใจเหมือนกันแล้ว อันนี้ ตาม จากประสบการณ์ก็จะหมายถึง คือปกติ เวลาพูด พวก อนิเม [日本語で発話する] ตาม ใน ใน net[Internetのこと] อะไร มันจะชอบมี คือมันจะมี subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อย่างเดี๋ยวไม่พอ บางทีมันจะมีข้อมูลอื่นขึ้นอะไร อะคะ	うー。[黙って読んでいる。] 4番が意味するのはおそらく、どうもあまり分らないのですが、これはしさがって、経験から、意味しています。つまり、通常は見るときそれら、「アニメ」の類は中、「net」[internetのこと]の中です。ね、それにはあることが多いです。要するに「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]がひとつは足りません。時にはほかの情報もたくさんたくさんあります。	
392					ふーん。
393			[黙って読んでいる。] เหมือนกันว่ามันไม่ได้ ขึ้นเฉพาะด้านล่าง แต่ว่าบางทีมันก็จะ คำของของมันเป็นค่อนข้างมีความอิสระ มากกว่าจะ	[黙って読んでいる。] なんとなくかそれは下方だけにあるのではなく、ときにはそれは、その位置はかかなり、とても自由があります。	
394					へー。でも、いずれにしてもそれらは文字なのですかね？
395			เป็นคำอธิบาย	文字です。	
396	p.224	ファンサブを作成する人は訳出者であると同時に視聴者でもある。したがってファンサブの形態は視聴者の期待に沿ったものと思われ、視聴者の期待に応える映画字幕を探るうえで参考にできると考える。	[黙って読んでいる。] ฟิล เขามองว่าที่เขา เลือก ฟานซับ[タイ語的に発話する] มา เหมือน เหตุผลหนึ่งก็มักจะมันเป็นเพราะว่าคนที่ทำ หน้าที่สร้าง ฟานซับ[タイ語的に発話する] อะคะ	[黙って読んでいる。] ふー。述べているのは、「ファンサブ」[タイ語的に発話する]を選んでるのはなんというか、ひとつの理由に、おそらく、人、で、「ファンサブ」[タイ語的に発話する]を作る人、だからです。	
397					うん。
398			ก็คือ เขาก็ต้องเปิดทั้ง หน้าที่ทั้งเป็นคนแปล ด้วย แล้วก็ในเวลาเดียวกันเขาเป็นคน เขาเป็น ผู้ดูแลอะคะ เขาก็อาจจะเป็นอะไรที่ อา ควบคุมสองความต้องของการของคู่มือได้	つまり、どちらも、訳す人としての、それに同時に人である、見る人である、どちらもの義務があるべきです。おそらく、あー、見る人の望みに応じるものでしょう。	
399	pp.224-225	上の4項目中、字幕内容と関連すると思われるのは「頭注」である。頭注とは字幕の中の訳語について視聴者の理解を助けるために、画面上部に提示される解説を指す。その内容は台詞の語彙の説明、特に文化的要素についての解説が多いと考えられる。つまり頭注は字幕としての機能を有しており、字幕の情報を補充する役割を果たすと考えるだろう。これについては別に挙げるファンサブ(『ぼんばにっしゅ!』)で確認することができる。	[黙って読んでいる。] เขามองว่า ฟานซับ[タイ語的に発話する] เนี่ยมันก็จะ [黙って読んでいる。] มันก็จะตามพวกอย่าง อะก็ทั้งหมดก็คือ ตามพวกของอะคะ ด้านบน ๆ บางทีมันก็จะคำอธิบายที่ ที่จะไม่ค่อย มี ผู้ดูแลไม่ได้แปลว่า sub[subtitleのこと][英語で発話する] อย่าง เดี่ยวอะ	[黙って読んでいる。] 述べているのは、「ファンサブ」[タイ語的に発話する]はですね、それは「黙って読んでいる」、それにはさっきの類にそって書いていたような、画面の端のところです。で、上、ときにはそれは説明が、人、見る人を手助けする。「sub」[subtitleのこと][英語で発話する]を読むだけではなく、	
400					うん。
401			ก็จะช่วยในการเข้าใจเนื้อเรื่องได้มากขึ้นด้วย แต่ว่ามีคำอธิบายคำศัพท์ หรือว่าอะไรที่มันเป็น เป็นวัฒนธรรม เป็นเนื้อหาทางวัฒนธรรมอะคะ ที่มันจะทำให้เขาอยาก ก็อาจจะคำอธิบายเพิ่มเติมเข้าไป	んー、内容をさらに理解する助けもあります。ですが、言葉の説明は、もしくは何か文化的なこと、そうだったの。文化的なことです。それはなんか理解するのは難しいので、それで、たぶん説明を加えてれています。	
402			[黙って読んでいる。] ฟิล อันนี้เขา ยกตัวอย่างอย่างเช่น	[黙って読んでいる。] うー。これは例を挙げています。たとえば、	
403	p.225	台詞の字幕) Wow! Tatami! 頭注) Tatami is straw mat flooring typical in Japanese households.	อย่างเช่นคำนี้ เอ็ม มี subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] คำว่า เสือ tatami[タイ語的に発話する] โผล่มาอะคะ ส่วนด้านบนของจอ มันก็จะมีขึ้นประมาณว่า tatami[タイ語的に発話する] คืออะไร	たとえば、もし、えー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に言葉があつたとして、「tatami」[タイ語的に発話する]というのが現れました。画面の上部には、おおよそ「tatami」[タイ語的に発話する]とは何か、が出ます。	
404					なるほど。
405	p.225	It's like a ryokan! Ryokan is a Japanese style inn.	แต่ว่า ryokan[タイ語的に発話する] นี้ก็จะ อธิบายว่ามันคือที่พักแบบญี่ปุ่น	ですが、この「ryokan」[タイ語的に発話する]を、説明して、それは日本風の泊まる場所です。	
406					うん。
407	p.225	この例では頭注があることで、台詞の字幕は異文化要素をそのまま提示することが可能になっており、ファンサブでは従来の字幕に比べて真実的な訳出が多くなるのではないかと推測できる。	[黙って読んでいる。] ฟิล เพราะว่าเขามองว่า ฟานซับ[タイ語的に発話する] อันนี้มัน มี มีคำอธิบายขึ้นตรงหัวจอ มันก็เลยทำให้ ำ ไร เวลาที่เขาใส่ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] อะคะ เขามองว่าอาจจะไม่ ละเอียดที่เป็นทางวัฒนธรรมได้เลย อย่างนั้นเลย แสดงไปเลยอะ	[黙って読んでいる。] うー。「ファンサブ」[タイ語的に発話する]と書いているので、それはあります。それはあります。画面の情報に説明が上がりです。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を入れたときにです。使うことができます。えー、文化的な内容をですね。そのようにして、表示しています。	
408					ふーん。
409			เขาก็เลยเอาคำ เอ็ม อย่างนี้เพื่อว่ามัน เปรียบเทียบกัน subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ปกติที่มันไม่ใช ฟานซับ[タイ語的に発話する] อะคะ มันก็ ว่าจะมีบทที่เป็น ำ เนื้อหาที่มันต่าง วัฒนธรรมมากกว่าเรื่องปกติ	それで、期待しているのは、えー、このように通常の「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]と比較すると、「ファンサブ」[タイ語的に発話する]ではなくてですね、それはおそらく役割があります。あー、文化によって異なる内容のほうが多いのではないですか。	
410			[しばらく黙って読んできたが、226ページを開いてしばらく読み、225ページに戻ってかなり長い時間目を通している。]	[しばらく黙って読んできたが、226ページを開いてしばらく読み、225ページに戻ってかなり長い時間目を通している。]	
411	p.225	5.2 字幕の可能性 これまでの調査と分析の結果から、映画視聴者の字幕に対する疑念を軽減するには、情報量の増減や台詞の先取りを避けて、オリジナル音声と字幕が同時に提示されることが必要と考えられる。その意味では、字幕に前述のようなファンサブの要素を取り入れることは、視聴者の期待に応える方策の一つといえるかもしれない。	ตรงนี้เขามองว่าพูดบ้าง ต่อจากนี้ที่ subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มันน่าจะ เป็นไปได้อีก subtitle[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่ตอนสนองความต้องการของคนดูคะ เขามองว่าถ้ามันเป็น โส่กลายเป็น ฟานซับ[タイ語的に発話する] เข้าไปมันก็จะ เป็นอีกรูปหนึ่ง ด้วย	この辺りでおそらく書いているのは、「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]からつながって、それはおそらくあり得て、つまり、見る人の期待に応えた「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]であって、述べているのは、もしそのようにして、「ファンサブ」[タイ語的に発話する]を入れたらおそらく、ひとつの方法、ともなりそうです。	
412					うん。

413	p.225	それを裏付けるように、海外で販売されている日本アニメのDVDの中には、頭注を選択するチャンネルで、台詞の字幕とそれについての頭注 (pop-up gloss) を同時に提示できる製品もある (Caffrey, 2009)。	それから、[黙って読んでいる。]この人のように、述べているのは、えー、日本「アニメ」の「DVD」[タイ語的に発話する]はですね、外国で売っています。おそろく「選べる」チャンネル[タイ語的に発話する]があって、上にあります。説明が上に加わるのでしょうか、それから。		
414	p.225	一方、映画については、管見の限りでは劇場版に頭注が付いた例はないようだ。	それから、[黙って読んでいる。]えー、[黙って読んでいる。]これは「アニメ」だと述べています。もし、もし映画だったら、ここはまだありません。まだありません、上側に説明があるという例が。		
415					ふーん。
416	p.225	ただし映画でもDVD化された場合には、ファンサプのように色付きの字幕、脚注、頭注の入った字幕が制作されることがある。	[黙って読んでいる。] 確かに映画の字幕は、DVD化された場合には、ファンサプのように色付きの字幕、脚注、頭注の入った字幕が制作されることがある。		
417	p.225	その例としてディアス=シンタスとリメール (Diaz-Cintas & Remail, 2007: 139-142) は、日本映画『座頭市海を渡る (Zatoichi's Pilgrimage)』と『子連れ狼 冥府魔道 (Baby Cart in the Land of Demons)』に付けられた英語字幕を挙げている。	例えば、おお、この映画とこの映画があります。		
418	p.225	両作品の字幕の色は5色で、1)は『座頭市海を渡る』で字幕の下に脚注が付いたもの、2)は『子連れ狼 冥府魔道』中の字幕で、下の2行が台詞の字幕、上の2行がその頭注である。	[黙って読んでいる。] 座頭市海を渡る。字幕の色は5色で、1)は『座頭市海を渡る』で字幕の下に脚注が付いたもの、2)は『子連れ狼 冥府魔道』中の字幕で、下の2行が台詞の字幕、上の2行がその頭注である。		
419	p.225	これらは、字幕は2行までというルールや、目立たない字幕が良い字幕といった従来の規範から大きく外れているが、起点テキストの内容をより詳しく視聴者に伝える試みとしては有効かもしれない。	えー、従来の述べてきた規則、[subtitle][タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の字は最大でおよそ2行までだけだということから、外れています。		
420					ふーん。
421			[黙って読んでいる。] あるいは良い [subtitle][タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]について述べたこと、[sub][subtitleのこと][英語で発話する]、良い [subtitle][タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] です。つまり、違う、目立つことのない [subtitle][タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] です。		
422					うん。
423			これはおそらく目立っています。というの5色も使っていますので。[黙って読んでいる。]述べているのは、それは、それは良い実験だと思われます。試したことが、文字を使って、「テキスト」[タイ語的に発話する]の字を変えてみました。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]にしてみても、加えてい。		
424	pp.225-226	ただ、こうした字幕は文字数が多いことから、どの程度の視聴者に許容されるかは劇場の映画字幕に関しては現段階では大きな変化は見られないが、今後インターネットなどによって視聴者の期待が顕在化する機会が増えた場合、それに対応するために字幕関係者によって何らかの方策が取られることも考えられる。	これは述べておられるところによれば多すぎます。それはおそらく訳すと2行を超えています。試してみ、あー、させる。させるように努力しました。内容を詳しく見る人に伝えるようにですね。それはおそらくその影響が直接出ます。		
425			[226ページをかなり長い間静かに読んでいる。] 226ページをかなり長い間静かに読んでいる。[226ページを見てから226ページに戻って黙って読んでいる。]		
426	p.226	視聴者の期待によって字幕内容が変更された事例 (『ロード・オブ・ザ・リング』(O'Hagan, 2003)以来、制作側が視聴者の反応に敏感になっている、と筆者がインタビューしたある字幕関係者は語っている。発注側の意図の変化は、翻訳指示という形で翻訳者の訳出に影響を与えるであろう。劇場版でも従来のルールや規範から外れた字幕が期待されるようになるかもしれない。言語間の字幕翻訳は「全体的に保守的であり、ファンサプなど比べて、比較的狭い範囲の慣習によって支配されている」(Diaz-Cintas & Remail, 2007: 139)とはいえ、翻訳者の訳出を左右すると思われる視聴者の期待が多様化している中でその期待に応えるためには、従来の訳出方法を再検討するなど、新たな試みが求められるようになるだろう。	この辺りでおそろく話しているのはなぜか、あー、原因です。「subtitle」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の、それ、ちょっと「待って」ください。[かなり長い間、黙って読んでいる。]述べているのは、多種多様な、聞き手の期待、がですね、さませます。訳す人の訳に、結果として出ます。訳、下にある訳です。とても、うーん。それと応えるために、人の、視聴者の期待にですね。つまり、必要がありなければなりません。あー、見る方法に話ってきて、元々そのような訳です。たぶん説明してもあまり分かりません。[笑う。]		
427					[笑う。]
428			あるいは、新しいことを試さなければならぬという必要があり、なければなりません。		
429					うーん。
430	p.226	6. おわりに 本稿では外国映画の視聴者がどのような字幕を期待しているのか、それに応えるにはどんな方策が考えられるのかについて、ファンサプとの関連から考察した。今回実施した視聴者への調査は限定的なものであり、導き出された調査結果は一般化できるものではないが、視聴者の字幕に対する期待の一端を提示することができたと思う。	[黙って読んでいる。] 座頭市海を渡る。字幕の色は5色で、1)は『座頭市海を渡る』で字幕の下に脚注が付いたもの、2)は『子連れ狼 冥府魔道』中の字幕で、下の2行が台詞の字幕、上の2行がその頭注である。		
431	p.226	またDVD化された映画字幕に変化が現れていることは、従来の字幕の規範に関して交渉が行われ、新しい規範が生まれる可能性を示唆するものであろう。	[黙って読んでいる。] 座頭市海を渡る。字幕の色は5色で、1)は『座頭市海を渡る』で字幕の下に脚注が付いたもの、2)は『子連れ狼 冥府魔道』中の字幕で、下の2行が台詞の字幕、上の2行がその頭注である。		
432			[黙って何かを考えている。] なんとなくこうだと思えます。		
433					はい。